



**ANALISIS KONTRASTIF KATA MAJEMUK BERUNSUR  
NOMINA PADA BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA**

日本語とジャワ語における複合語名詞の対照分析

Skripsi

Diajukan Untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1

Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Fitria Arum Maulani

NIM 13050114140078

**PROGRAM STUDI STRATA 1**

**BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

**UNIVERSITAS DIPONEGORO**

**SEMARANG**

**2018**

**ANALISIS KONTRASTIF KATA MAJEMUK BERUNSUR  
NOMINA PADA BAHASA JEPANG DAN BAHASA JAWA**

日本語とジャワ語における複合語名詞の対照分析

**SKRIPSI**

Diajukan Untuk Menempuh Ujian Sarjana Program Strata 1

Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Oleh:

Fitria Arum Maulani

NIM 13050114140078

**PROGRAM STUDI STRATA 1**

**BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

**UNIVERSITAS DIPONEGORO**

**SEMARANG**

**2018**

## **HALAMAN PERNYATAAN**

Dengan sebenarnya, penulis menyatakan bahwa skripsi ini disusun tanpa mengambil bahan hasil penelitian baik untuk memperoleh suatu gelar sarjana atau diploma yang sudah ada di universitas lain maupun hasil penelitian lainnya. Penulis juga menyatakan bahwa skripsi ini tidak mengambil bahan dari publikasi atau tulisan orang lain kecuali yang sudah disebutkan dalam rujukan dan dalam Daftar Pustaka. Penulis bersedia menerima sanksi jika terbukti melakukan plagiasi/penjiplakan.

Semarang, 30 November 2018

Penulis,

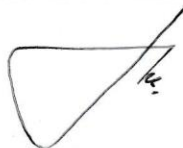
Fitria Arum Maulani

## HALAMAN PERSETUJUAN

Skripsi dengan judul “*Analisis Kontrastif Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa*” ini telah disetujui oleh dosen pembimbing untuk diajukan kepada Tim Penguji Skripsi.

Disetujui oleh :

Dosen Pembimbing 1



Dr. M. Suryadi, M.Hum  
NIP 196407261989031001

Dosen Pembimbing 2



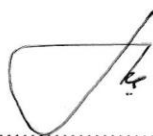
Lina Rosliana, S.S., M.Hum  
NIP 198208192014042001

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi dengan judul “Analisis Kontrastif Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa” ini telah diterima dan disahkan oleh Panitia Ujian Skripsi Program Strata 1 Jurusan Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro. Pada tanggal 30 November 2018.


Ketua,

Dr. M. Suryadi, M.Hum  
NIP 196407261989031001



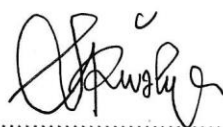
Anggota I,

Lina Rosliana, S.S., M.Hum  
NIP 198208192014042001



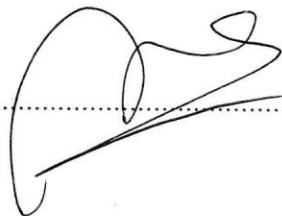
Anggota II,

S.I. Trahutami, S.S., M.Hum  
NIP 197401032000122001



Anggota III,

Maharani Patria Ratna, S.S., M.Hum  
NIP 19860909012015012028



Dekan Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro



Dr. Bedyanto Noor, M.Hum  
NIP 195903071986031002

## MOTTO DAN PERSEMBAHAN

“مَنْ جَدَّ وَجَدَّ”

“*Man jadda wajada*”

“Barangsiapa yang bersungguh-sungguh, dia (akan) mendapatkan”.

*Look beyond the imperfections.* Teruslah berusaha. Karena dalam takdir, usahamu juga diperhitungkan.

-kim-

Skripsi ini penulis persembahkan untuk orang-orang yang tulus memberikan bantuan, dukungan, dan doa kepada penulis yaitu:

1. Bapak Sutaji, Ibu Tutik, dan Adik Elvina Dwi Rosyada.
2. Dr.M. Suryadi, M.Hum dan Lina Rosliana, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing.
3. Budi Mulyadi, S.Pd., M.Hum selaku Dosen Wali.
4. Seluruh Dosen S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang.
5. Teman-teman S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang angkatan 2014.
6. Sahabat-sahabat yang tidak bisa penulis sebutkan satu persatu.

## **PRAKATA**

Puji syukur penulis panjatkan ke hadirat Allah SWT atas limpahan rahmat dan hidayah-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kontrastif Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa”. Skripsi ini disusun guna memenuhi syarat kelulusan program S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro. Pada penulisan skripsi ini, penulis mendapatkan bimbingan, bantuan, dan dukungan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, penulis menyampaikan ucapan terima kasih kepada:

1. Dr. Redyanto Noor, M.Hum, selaku Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro.
2. Budi Mulyadi, S.Pd., M.Hum selaku Ketua Jurusan S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro dan Dosen Wali.
3. Dr.M. Suryadi, M.Hum selaku Dosen Pembimbing satu dalam penulisan skripsi ini.
4. Lina Rosliana, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing dua dalam penulisan skripsi ini.
5. Seluruh Dosen dan staff Bahasa dan Kebudayaan Jepang Fakultas Ilmu Budaya Universitas Diponegoro.

6. Kedua orangtua penulis Bapak Sutaji dan Ibuk Tutik serta adik penulis Elvina Dwi Rosyada yang selalu mendoakan serta memberikan motivasi dan dukungan baik moril maupun material sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini.
7. Sahabat-sahabat penulis Uhti Khoirinnisa, Minalfa Izina, Minna Audy Amelian Nz, Desi Ardiana Rahman, Dhia Ardhina Salsabila, Qonita Azzahra, Rizki Maghfiroh Fitriana, Maria Claudia Anjani, Ida Lailatussoimah, Wahyu Nita Sari dan seluruh mahasiswa S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang yang telah memberikan bantuan, semangat, dan saran kepada penulis. Kakak tingkat penulis Qurrota Ayuni Shabrina, Ratna Kumalasari, Rani Wilda Fauziah yang juga memberikan bantuan, semangat, dan saran kepada penulis. Sahabat-sahabat TWIST yang memberikan bantuan dan dukungan kepada penulis.
8. Semua pihak yang telah membantu dalam penulisan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini belum sempurna. Oleh karena itu penulis mengharapkan kritik dan saran pembaca guna perbaikan di masa mendatang.

Semarang, 30 November 2018

Penulis

Fitria Arum Maulani

## DAFTAR ISI

|   |      |
|---|------|
| HALAMAN JUDUL.....                              | ii   |
| HALAMAN PERNYATAAN .....                        | iii  |
| HALAMAN PERSETUJUAN.....                        | iv   |
| HALAMAN PENGESAHAN.....                         | v    |
| MOTTO DAN PERSEMBAHAN .....                     | vi   |
| PRAKATA.....                                    | vii  |
| DAFTAR ISI.....                                 | ix   |
| DAFTAR TABEL.....                               | xii  |
| INTISARI.....                                   | xiii |
| ABSTRACT.....                                   | xiv  |
| BAB I PENDAHULUAN .....                         | 1    |
| 1.1 Latar Belakang dan Permasalahan.....        | 1    |
| 1.1.1 Latar Belakang .....                      | 1    |
| 1.1.2 Permasalahan.....                         | 3    |
| 1.2 Tujuan Penelitian.....                      | 4    |
| 1.3 Ruang Lingkup .....                         | 4    |
| 1.4 Metode Penelitian.....                      | 4    |
| 1.4.1 Metode Pengumpulan Data .....             | 5    |
| 1.4.2 Metode Analisis Data.....                 | 5    |
| 1.4.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data..... | 6    |
| 1.5 Manfaat Penelitian.....                     | 6    |
| 1.5.1 Manfaat Teoritis .....                    | 6    |

|   |           |
|---|-----------|
| 1.5.2 Manfaat Praktis .....   | 6         |
| 1.6 Sistematika Penulisan.....  | 6         |
| <b>BAB II TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI.....</b>  | <b>8</b>  |
| 2.1 Tinjauan Pustaka .....  | 8         |
| 2.2 Kerangka Teori.....   | 9         |
| 2.2.1 Morfologi .....   | 9         |
| 2.2.2 Kata .....  | 10        |
| 2.2.3 Kata Majemuk.....   | 14        |
| 2.2.4 Nomina Majemuk.....   | 18        |
| 2.2.5 Hubungan Antarunsur Pembentuk Kata Majemuk .....  | 20        |
| <b>BAB III PEMAPARAN HASIL DAN PEMBAHASAN.....</b>  | <b>25</b> |
| 3.1 Unsur-Unsur Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa .....                   | 25        |
| 3.1.1 <i>Yakimeshi – Segu Goreng</i> .....  | 25        |
| 3.1.2 <i>Tsuribashi – Kreteg Gantung</i> .....  | 29        |
| 3.1.3 <i>Tebukuro – Kaos Tangan</i> .....   | 34        |
| 3.1.4 <i>Udedokei – Jam Tangan</i> .....  | 38        |
| 3.1.5 <i>Kirisame – Udan Riris</i> .....  | 42        |
| 3.1.6 <i>Aomame – Kacang Ijo</i> .....  | 46        |
| 3.1.7 <i>Amakawa – Kulit Ari</i> .....  | 50        |
| 3.1.8 <i>Akekure – Awan Bengi</i> .....   | 55        |
| 3.1.9 <i>Kuroari – Semut Ireng</i> .....  | 59        |
| 3.2 Hubungan Antarunsur Pembentuk Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa ..... | 63        |
| 3.2.1 <i>Yakimeshi – Segu Goreng</i> .....  | 63        |
| 3.2.2 <i>Tsuribashi – Kreteg Gantung</i> .....  | 64        |

|                      |  |       |
|----------------------|--|-------|
| 3.2.3                | <i>Tebukuro – Kaos Tangan</i> .....  | 66    |
| 3.2.4                | <i>Udedokei – Jam Tangan</i> .....   | 67    |
| 3.2.5                | <i>Kirisame – Udan Riris</i> .....   | 69    |
| 3.2.6                | <i>Aomame – Kacang Ijo</i> .....   | 70    |
| 3.2.7                | <i>Amakawa – Kulit Ari</i> .....   | 72    |
| 3.2.8                | <i>Akekure – Awan Bengi</i> .....  | 73    |
| 3.2.9                | <i>Kuroari – Semut Ireng</i> .....   | 74    |
| 3.3                  | Persamaan dan Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa.....                           | 77    |
| 3.3.1                | Persamaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa.....   | 76    |
| 3.3.2                | Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa.....   | 83    |
| 3.3.3                | Temuan Persamaan dan Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa dalam Bentuk Bagan..... | 86    |
| BAB IV PENUTUP.....  |  | 89    |
| 4.1                  | Simpulan.....  | 89    |
| 4.2                  | Saran.....   | 90    |
| <i>YOUSHI</i> .....  |  | 91    |
| DAFTAR PUSTAKA.....  |  | xvi   |
| LAMPIRAN.....        |  | xviii |
| BIODATA PENULIS..... |  | xxi   |

## DAFTAR TABEL

- Tabel 3.1 Pembuktian Nomina Majemuk *Yakimeshi*
- Tabel 3.2 Pembuktian Nomina Majemuk *Sega Goreng*
- Tabel 3.3 Pembuktian Nomina Majemuk *Tsuribashi*
- Tabel 3.4 Pembuktian Nomina Majemuk *Kreteg Gantung*
- Tabel 3.5 Pembuktian Nomina Majemuk *Tebukuro*
- Tabel 3.6 Pembuktian Nomina Majemuk *Kaos Tangan*
- Tabel 3.7 Pembuktian Nomina Majemuk *Udedokei*
- Tabel 3.8 Pembuktian Nomina Majemuk *Jam Tangan*
- Tabel 3.9 Pembuktian Nomina Majemuk *Kirisame*
- Tabel 3.10 Pembuktian Nomina Majemuk *Udan Riris*
- Tabel 3.11 Pembuktian Nomina Majemuk *Aomame*
- Tabel 3.12 Pembuktian Nomina Majemuk *Kacang Ijo*
- Tabel 3.13 Pembuktian Nomina Majemuk *Amakawa*
- Tabel 3.14 Pembuktian Nomina Majemuk *Kulit Ari*
- Tabel 3.15 Pembuktian Nomina Majemuk *Akekure*
- Tabel 3.16 Pembuktian Nomina Majemuk *Awan Bengi*
- Tabel 3.17 Pembuktian Nomina Majemuk *Kuroari*
- Tabel 3.18 Pembuktian Nomina Majemuk *Semut Ireng*
- Tabel 3.19 Persamaan dan Perbedaan Nomina Majemuk Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa

## INTISARI

Maulani, Fitria Arum. 2018. “Analisis Kontrastif Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa”. Skripsi, Program Studi S-1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Diponegoro. Dosen Pembimbing: Dr.M. Suryadi, M.Hum dan Lina Rosliana, S.S., M.Hum.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan unsur-unsur, hubungan antarunsur, serta persamaan dan perbedaan kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Data pada penelitian ini dibatasi pada kata majemuk berunsur nomina dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang memiliki padanan arti yang sama. Data bahasa Jepang bersumber dari *website Asahi Shimbun, One, Tabi Labo* dan data bahasa Jawa bersumber dari majalah Panjebar Semangat.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode padan translasional dengan unsur penentu bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Pada teknik lanjutan digunakan teknik sisip, teknik ganti, dan teknik balik. Pada penelitian ini digunakan teori analisis struktural dari Leonard Bloomfield (1933) perihal struktur kata majemuk.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa dengan padanan arti yang sama secara umum merupakan nomina majemuk yang (1) terdiri dari dua kata (2) memenuhi fitur ketaktersisipan, modifikasi, dan ketidakterbalikan (3) terdiri dari kelas kata yang sama (4) memiliki hubungan atribut-inti (5) merupakan kata majemuk endosentris (6) memiliki perbedaan penulisan (7) memiliki perbedaan pola (8) memiliki perbedaan struktur (9) memiliki perbedaan perubahan morfonemik.

Kata kunci : kata majemuk, nomina majemuk, unsur-unsur nomina majemuk, hubungan antarunsur

## ABSTRACT

Maulani, Fitria Arum. 2018. “Analisis Kontrastif Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa”. *Thesis, Departement of Japanese Language and Culture, Faculty of Humanities, Diponegoro University. The Advisor: Dr.M. Suryadi, M.Hum and Lina Rosliana, S.S., M.Hum.*

*This research aims to describe the elements, inter-elements relation, and similarities and differences between Japanese and Javanese noun compounds. The data of this research are limited to Japanese and Javanese noun compounds which have equal meaning. The Japanese-language data were taken from Asahi Shimbun website, One, Tabi Labo, and the Javanese-language data were taken from Panjebar Semangat magazine.*

*The method that used in this research is a translational matching method where the Japanese and Javanese language become the determinants. In more advance technique, the used techniques which are technique of inserting, technique of changing, and technique of reversing. As in theories, there is structural analysis theory by Leonard Bloomfield especially about compound words structure was used in this research.*

*The result of this research show that the Japanese and Javanese language's noun compound that have equivalent meaning were generally (1) consist of two words (2) fulfill the features of non-insertion, modification, and inverse (3) consist of the same word category (4) have head-attribute relation (5) were endocentric word compound (6) have different way of writing (7) have pattern differences (8) have structures differences (9) have morphophonemic-changing differences.*

*Keywords : compound words, noun compounds, noun compound elements, inter-element relation.*

# **BAB I**

## **PENDAHULUAN**

### **1.1 Latar Belakang dan Permasalahan**

Penelitian ini dilakukan atas dasar latar belakang dan permasalahan yang akan diuraikan di bawah ini.

#### **1.1.1 Latar Belakang**

Ilmu pengetahuan dan bahasa berkembang seiring dengan perkembangan zaman. Begitu juga di Indonesia. Hal ini dapat dilihat dari peningkatan jumlah pembelajar bahasa dan penelitian bahasa di Indonesia.

Ilmu yang mempelajari tentang bahasa disebut linguistik. Seperti halnya ilmu-ilmu lain, linguistik dapat dikaji dari berbagai segi. Berdasarkan objek kajiannya, linguistik dibedakan menjadi linguistik mikro atau mikrolinguistik dan linguistik makro atau makrolinguistik. Linguistik mikro mengkaji struktur internal bahasa, sedangkan linguistik makro menyelidiki bahasa dalam kaitannya dengan faktor-faktor di luar bahasa. Menurut Chaer (2012:15) dalam linguistik mikro terdapat subdisiplin linguistik fonologi, morfologi, sintaksis, semantik, dan leksikon. Fonologi menyelidiki bunyi bahasa. Morfologi menyelidiki kata. Sintaksis menyelidiki kata dan satuan-satuan di atasnya. Semantik menyelidiki makna kata. Leksikologi menyelidiki leksikon atau kosakata suatu bahasa. Sedangkan dalam linguistik makro terdapat subdisiplin sosiolinguistik, psikolinguistik, dan lain-lain.

Pengkajian bahasa juga dapat dilakukan dengan mengkontrastifkan suatu bahasa dengan bahasa lain, baik yang serumpun maupun tidak serumpun. Menurut Tarigan (1992:226), analisis kontrastif adalah sebuah penelitian yang akan mencari perbedaan-perbedaan, ketidaksamaan-ketidaksamaan yang mencolok yang terdapat pada dua bahasa atau lebih.

Peneliti melihat bahwa bahasa Jepang dan bahasa Jawa merupakan bahasa yang unik. Bahasa Jepang maupun bahasa Jawa memiliki tingkat tutur dan berbagai dialek, bahasa Jepang dan bahasa Jawa juga memiliki proses komposisi dalam pembentukan katanya. Komposisi dalam bahasa Jepang maupun bahasa Jawa menghasilkan kata majemuk. Beberapa kata majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa memiliki padanan arti yang sama dalam bahasa Indonesia. Namun belum banyak penelitian yang membahas mengenai kata majemuk-kata majemuk tersebut. Oleh karena itu peneliti tertarik untuk mengkaji kata majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa untuk mengetahui lebih jauh mengenai persamaan dan perbedaan keduanya. Lebih spesifik, penelitian ini akan mengkaji kata-kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang memiliki padanan arti yang sama dalam bahasa Indonesia.

Berikut ini merupakan contoh pembentukan nomina majemuk dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa dengan padanan arti yang sama dalam bahasa Indonesia:

Bahasa Jepang :

|                  |   |              |   |                       |
|------------------|---|--------------|---|-----------------------|
| 目覚ます             | + | 時計           | → | 目覚まし時計                |
| <i>mezamashi</i> |   | <i>tokei</i> |   | <i>mezamashidokei</i> |
| sadar            |   | jam          |   | Jam beker             |
| V                |   | N            |   | N                     |

Bahasa Jawa :

|            |   |              |   |                  |
|------------|---|--------------|---|------------------|
| <i>jam</i> | + | <i>beker</i> | → | <i>jam beker</i> |
| jam        |   | <i>beker</i> |   | jam beker        |
| N          |   | N            |   | N                |

Seperti yang terlihat pada contoh, nomina majemuk *mezamashidokei* dan *jam beker* dapat diketahui persamaan dan perbedaannya. Dilihat dari penulisan, *mezamashidokei* ditulis tanpa dipisah, sedangkan penulisan *jam beker* dipisah. Baik *mezamashidokei* maupun *jam beker* terdiri dari dua kata, namun kategori katanya berbeda. Unsur-unsur pembentuk *mezamashidokei* merupakan verba-nomina, sedangkan unsur pembentuk *jam beker* merupakan nomina-nomina. Pada *mezamashidokei* terjadi perubahan morfofonemik sedangkan pada *jam beker* tidak terjadi perubahan morfofonemik.

### 1.1.2 Permasalahan

Berdasarkan latar belakang yang telah diuraikan di atas, permasalahan dalam penelitian ini dirumuskan sebagai berikut.

1. Bagaimana unsur-unsur kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa?
2. Bagaimana hubungan antarunsur kata majemuk berunsur nomina bahasa Jepang dan bahasa Jawa?
3. Bagaimana persamaan dan perbedaan kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa?

## **1.2 Tujuan Penelitian**

Berdasarkan rumusan masalah di atas, tujuan penelitian ini dapat dituliskan sebagai berikut.

1. Mendeskripsikan unsur-unsur kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa.
2. Mendeskripsikan hubungan antarunsur pembentuk kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa.
3. Mendeskripsikan persamaan dan perbedaan kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa.

## **1.3 Ruang Lingkup**

Penelitian ini merupakan kajian morfologi yaitu, mengkaji unsur-unsur pembentuk kata majemuk berunsur nomina dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Pengkajian unsur meliputi struktur dan pembuktian kedudukan kata sebagai nomina majemuk. Penelitian ini juga mengkaji pola dan hubungan antarunsur unsur-unsur pembentuk kata majemuk berunsur nomina yang dilihat dari segi arti. Sedangkan data yang digunakan dibatasi pada kata-kata majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang memiliki padanan arti yang sama dalam bahasa Indonesia.

## **1.4 Metode Penelitian**

Dalam memecahkan masalah pada penelitian dibutuhkan tiga tahap, yakni pengumpulan data, analisis data, dan pemaparan hasil analisis data (Sudaryanto, 1986: 57).

### **1.4.1 Metode Pengumpulan Data**

Data pada penelitian ini diperoleh dari sumber tertulis, melalui teknik pustaka. Sumber tertulis yang digunakan adalah buku, majalah, dan artikel. Sedangkan teknik pustaka pada dasarnya merupakan teknik pemerolehan data bersumber pada bahan tertulis yang dibatasi oleh maksud dan tujuan penelitian (Edi Subroto, 2007:48).

Data Bahasa Jepang yang digunakan dalam penelitian ini bersumber dari *Asahi Shimbun*, majalah *One*, dan *Tabi Labo*. Sedangkan data bahasa Jawa diambil dari majalah *Panjebar Semangat* baik yang cetak maupun digital. Peneliti membaca lalu memilah data yang sesuai dengan topik penelitian, yaitu data-data berupa kaata majemuk berunsur nomina. Setelah data dipilah, peneliti menganalisis data tersebut.

### **1.4.2 Metode Analisis Data**

Metode yang digunakan dalam analisis data adalah metode padan daya pilah translasional dengan unsur penentu berupa bahasa lain. Pada penelitian ini unsur penentunya adalah bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Selanjutnya digunakan teknik lanjutan dari metode agih berupa teknik sisip, ganti, dan balik. Teknik sisip digunakan untuk membuktikan fitur ketactersisipan kata majemuk. Teknik ganti digunakan untuk membuktikan fitur modifikasi kata majemuk. Sedangkan teknik balik digunakan untuk membuktikan fitur ketidakterbalikan kata majemuk.

### **1.4.3 Metode Penyajian Hasil Analisis Data**

Metode penyajian hasil analisis data bersifat informal, yaitu dilakukan dengan deskripsi melalui kata-kata yang mudah dipahami.

## **1.5 Manfaat Penelitian**

Hasil penelitian ini diharapkan dapat memberikan manfaat sebagai berikut.

### **1.5.1 Manfaat Teoritis**

Penelitian ini dapat memberikan manfaat dalam bidang linguistik tentang unsur-unsur pembentuk dan hubungan antarunsur kata majemuk berunsur nomina dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Selain itu, persamaan dan perbedaan yang ditemukan diharapkan dapat membantu pengkajian linguistik kata majemuk berunsur nomina bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang lebih lanjut.

### **1.5.2 Manfaat Praktis**

Hasil penelitian ini diharapkan dapat mempermudah pembelajar bahasa Jepang dalam memahami kata majemuk bahasa Jepang, khususnya pembelajar bahasa Jepang yang menguasai bahasa Jawa. Penelitian ini juga diharapkan dapat memperbanyak referensi berkaitan dengan kata majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa.

## **1.6 Sistematika Penulisan**

Sistematika penulisan dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

BAB I yaitu pendahuluan, yang berisi pemaparan latar belakang dan permasalahan, tujuan penelitian, ruang lingkup pembahasan, metode penelitian, manfaat penelitian, dan sistematika penulisan.

BAB II yaitu tinjauan pustaka dan kerangka teori, yang berisi tinjauan pustaka dari hasil penelitian terdahulu yang berhubungan dengan objek penelitian serta kerangka teori yang akan digunakan dalam menganalisis data.

BAB III yaitu pemaparan hasil dan pembahasan, yang berisi analisis data dan pembahasan mengenai unsur-unsur dan hubungan antarunsur pembentuk kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa serta persamaan dan perbedaan antara keduanya.

BAB IV yaitu penutup, yang berisi kesimpulan yang berupa uraian jawaban dari rumusan masalah pada bab 1 dan saran untuk penelitian selanjutnya.

## **BAB II**

### **TINJAUAN PUSTAKA DAN KERANGKA TEORI**

#### **2.1 Tinjauan Pustaka**

Penelitian dengan topik nomina majemuk dalam bahasa Jepang belum banyak dilakukan. Namun, bukan berarti belum pernah dilakukan sama sekali. Salah satunya adalah penelitian skripsi Ninit Rahawida Pancawati (2017) dengan judul “Analisis Kontrastif Nomina Majemuk Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang”. Penelitian ini merupakan penelitian dalam lingkup morfosemantik yang mengkaji pembentukan kata majemuk nomina bahasa Jepang melalui bahasa Indonesia serta makna idiomatikal yang dimiliki kata majemuk nomina tersebut. Melalui metode deskriptif-kontrastif, didapat kesimpulan bahwa kata majemuk nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Indonesia memiliki beberapa pola yang sama yaitu (N+N),(N+A),(AD+N),(N+V), dan (V+N). Kata majemuk nomina pada kedua bahasa juga memiliki persamaan berupa syarat unsur ketidaktersisipan dalam pembentukannya serta sama-sama memiliki makna idiomatikal.

Selain itu didapat pula kesimpulan adanya perbedaan pola struktur pembentukan pada bahasa Jepang dan bahasa Indonesia serta syarat pembentukannya. Selain itu, pada tahun 2017 juga dilakukan penelitian mengenai kontrastivitas kata majemuk Bahasa Jepang dan Bahasa Bali oleh Ni Wayan Desi Arista, Ni Luh Kade Yuliani Giri, dan I Nyoman Rauh Artana dalam bentuk jurnal. Penelitian tersebut membahas mengenai hubungan antarunsur dan makna kata majemuk Bahasa Jepang dan Bahasa Bali, serta persamaan dan perbedaannya.

## 2.2 Kerangka Teori

Sesuai dengan batasan masalah dalam penelitian ini, teori-teori yang digunakan adalah teori-teori dalam ranah morfologi yaitu teori kata, kata majemuk, nomina majemuk, dan hubungan antarunsur kata majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa.

### 2.2.1 Morfologi

Morfologi berasal dari kata *morf*, yang berarti ‘bentuk’ dan kata *logi* yang berarti ‘ilmu’. Jadi yang dimaksud dengan kata morfologi ialah ‘ilmu mengenai bentuk’. Pada kajian linguistik, morfologi didefinisikan sebagai ilmu mengenai bentuk-bentuk dan pembentukan kata. Menurut Kridalaksana, morfologi adalah bidang linguistik yang mempelajari morfem dan kombinasi-kombinasinya. Lebih lanjut Kridalaksana berpendapat bahwa morfologi merupakan bagian dari struktur bahasa yang mencakup kata dan bagian-bagian kata, yakni morfem.

Morfem merupakan satuan gramatikal terkecil yang memiliki makna. Morfem dapat berupa akar maupun berupa afiks. Selain akar dan afiks, mungkin terdapat beberapa penggolongan morfem yang lain yang berbeda-beda dalam setiap bahasa. Morfem dalam Bahasa Jepang digolongkan menjadi morfem bebas (*jiyuukeitaiso* 自由形態素) dan morfem terikat (*kousokukeitaiso* 拘束形態素) serta morfem isi (*naiyoukeitaiso* 内容形態素) dan morfem fungsi (*kinoukeitaiso* 機能形態素). Morfem dalam bahasa Jawa dapat digolongkan menjadi morfem bebas dan morfem terikat serta morfem asal, morfem pangkal, dan morfem unik. Morfem akan mengalami proses morfologis yang kemudian hasilnya disebut

dengan kata. Proses morfologi pada dasarnya adalah pembentukan kata dari sebuah bentuk dasar melalui pembubuhan afiks (dalam afiksasi), pengulangan (dalam proses reduplikasi), penggabungan (dalam proses komposisi), pemedekan (dalam proses akronimasi), dan perubahan status (dalam proses konvensi) (Chaer, 2008:25). Penelitian ini hanya akan membahas kata majemuk yang merupakan wujud fisik dari hasil proses komposisi. Sedangkan hasil dari proses morfologis selain komposisi tidak akan dibahas.

### 2.2.2 Kata

Kata terbagi atas kelas-kelas kata atau disebut juga dengan istilah kategori sintaksis. Pada bahasa Jepang maupun bahasa Jawa terdapat pembagian kelas kata.

#### 2.2.2.1 Kelas Kata dalam Bahasa Jepang

Kelas kata dalam Bahasa Jepang disebut *hinshi* 品詞. Kata dibedakan menjadi kata yang dapat berdiri sendiri atau disebut *jiritsugo* dan yang tidak dapat berdiri sendiri atau disebut *fuzokugo*.

1. Kata yang dapat berdiri sendiri (*jiritsugo*) ada delapan, yaitu:

a. Nomina (*meishi* 名詞)

Nomina atau *meishi* yaitu kata benda/nomina yang bisa berfungsi sebagai subjek atau objek dalam kalimat, bisa diawali dengan kata tunjuk ‘*kono....., sono....., ano.....*’ (この～、その～、あの～) ‘....ini, ....itu, ....sana’ dan bisa berdiri sendiri.

b. Verba (*doushi* 動詞)

Verba atau *doushi* yaitu kata yang bisa berfungsi menjadi predikat dalam suatu kalimat, mengalami perubahan bentuk, dan bisa berdiri sendiri.

c. Adjektiva-i (*i-keiyoushi* 一形容詞)

Adjektiva-i atau *i-keiyoushi* adalah kata yang mengalami perubahan bentuk, bisa berdiri sendiri, dan bentuk belakangnya berupa vokal i.

d. Adjektiva-na (*na-keiyoushi* ナ一形容詞)

Adjektiva-na atau *na-keiyoushi* adalah kata yang mengalami perubahan bentuk, bisa berdiri sendiri, dan bentuk belakangnya berupa konsonan-na.

e. Adverbial (*fukushi* 副詞)

Adverbial atau *fukushi* yaitu kata keterangan, tidak mengalami perubahan bentuk.

f. Interjeksi (*kandoushi* 感動詞)

Interjeksi atau *kandoushi* adalah kata yang mengungkapkan perasaan pembicara.

g. Konjungsi (*setsuzokushi* 接続詞)

Konjungsi atau *setsuzokushi* adalah kata yang berperan sebagai kata yang menghubungkan antarkalimat.

h. Prenomina (*rentaishi* 連体詞)

Prenomina atau *rentaishi* adalah kata yang berfungsi untuk menjelaskan kata benda setelahnya.

2. Kata yang dapat berdiri sendiri (*fuzokugo*) ada dua, yaitu:

a. Verba bantu (*jodoushi* 助動詞)

Verba bantu atau *jodoushi* yaitu kata kerja bantu, mengalami perubahan bentuk, dan tidak dapat berdiri sendiri.

b. Partikel (*joshi* 助詞)

Partikel atau *joshi* yaitu kata bantu dalam bahasa Jepang yang tidak bisa berdiri sendiri dan tidak mengalami perubahan bentuk.

### 2.2.2.2 Kelas Kata dalam Bahasa Jawa

Kategori sintaksis atau kelas kata dalam bahasa Jawa biasa disebut *jinising tembung*. Kategori sintaksis bahasa Jawa dibedakan menjadi dua, yaitu kategori sintaksis terbuka yang jumlah katanya dapat berkembang dan kategori sintaksis tertutup yang relatif terbatas dan sulit berkembang.

3. Kategori sintaksis terbuka ada empat, yaitu:

a. Verba (*tembung kriya*)

Verba ialah jenis atau kategori kata leksikal yang mengandung konsep atau makna perbuatan atau aksi, proses, atau keadaan yang bukan merupakan sifat atau kualitas.

b. Adjektiva (*tembung kaanan*)

Adjektiva adalah kata yang berfungsi sebagai modifikator nomina. Modifikator tersebut memberi keterangan tentang sifat atau keadaan nomina dalam tataran frasa.

c. Nomina (*tembung aran*)

Nomina adalah jenis atau kategori kata leksikal yang mengandung konsep atau makna kebendaan baik yang bersifat konkret maupun abstrak. Salah satu fitur nomina adalah dapat berangkai dengan kata ingkar *dudu* 'bukan', tetapi tidak dapat berangkai dengan *ora* 'tidak'.

d. Adverbia (*tembung katrangan*)

Adverbia adalah kata yang berfungsi memberi keterangan bagaimana suatu tindakan yang dinyatakan oleh verba dilakukan.

4. Kategori sintaksis tertutup ada tujuh, yaitu:

a. Pronomina (*tembung sesulih*)

Pronomina adalah kategori kata yang dipakai untuk menggantikan nomina. Pronomina juga dapat menggantikan kategori numeralia.

b. Numeralia (*tembung wilangan*)

Numeralia adalah kata yang digunakan untuk membilang hal yang diacu nomina. Numeralia juga sering disebut dengan ‘kata bilangan’.

c. Preposisi (*tembung ancer-ancer*)

Preposisi adalah kata yang berfungsi menandai atau menyatakan hubungan makna antara konstituen di depan dan dibelakangnya.

d. Konjungsi (*tembung penggandheng*)

Konjungsi merupakan kata tugas yang tidak memiliki makna leksikal.

e. Interjeksi (*tembung panguwuh*)

Interjeksi adalah kata yang mengungkapkan perasaan pembicara. Istilah interjeksi lazim disebut juga dengan kata seru.

f. Artikula (*tembung penyilah*)

Artikula adalah kata tugas dengan fungsi utama mengabdikan pada nomina terutama nama diri atau nama jabatan.

### 2.2.3 Kata Majemuk

Kata majemuk adalah gabungan dua kata atau lebih yang memiliki satu arti. Kridalaksana mendefinisikan kata majemuk sebagai gabungan morfem dasar yang seluruhnya berstatus sebagai kata yang mempunyai pola fonologis, berterima, dan semantis yang khusus menurut kaidah bahasa yang bersangkutan (Kridalaksana, 1982:77). *Compound words have two (or more) free forms among*

*their immediate constituents (door-knob)* (Bloomfield, 1933:227). Kata majemuk mengandung (dua atau lebih) bentuk bebas di antara konstituen-konstituen langsungnya (*door-knob*). Kata majemuk dibedakan dengan frasa berdasarkan konstituen-konstituen langsung tersebut.

Bloomfield dalam Sutikno (1995) mengemukakan fitur-fitur kata majemuk sebagai berikut:

1. Kata majemuk memiliki satu tekanan pada setiap kata. Modifikasi fonetis menandakan bahwa kata tersebut merupakan kata majemuk.
2. Urutan unsur-unsur yang tetap atau berlawanan menandakan kata majemuk, sedangkan urutan bebas menandakan frasa.
3. Pada umumnya kata majemuk memiliki fitur tak-dapat-dibagi.
4. Kebanyakan kata majemuk berkonstruksi atribut-dan-induk.

### **2.2.3.1 Kata Majemuk dalam Bahasa Jepang**

Kata majemuk dalam bahasa Jepang disebut *fukugougo*. Kata yang terbentuk sebagai hasil penggabungan beberapa ‘*morfem isi*’ disebut dengan *fukugougo* atau *gokeisei* ‘kata majemuk’ (Sutedi, 2011:46). Seperti halnya dalam bahasa lain, kata majemuk bahasa Jepang juga memiliki beberapa fitur-fitur.

Namiki (dalam Arai,2005:25) juga menegaskan fitur komposisi dalam bahasa Jepang sebagai berikut:

1. 意味に関する基準—2つ（以上）の語がまとまりをなすとき、全体の意味が部分の意味か論理的に推測できない場合は複合語である。
2. 音韻にかんする基準—2つの語がまとまりをなすとき、第一強勢が最初の語に置かれ、第二強勢が二番目の語に置かれる場合は複合語である。

3. 形態に関する基準— 2つの語がまとまりをなすとき、両者の間にほかの要素を入れられない場合や、最初の語に修飾語がつけられない場合は複合語である。

1. Berdasarkan maknanya, komposisi merupakan gabungan dua buah kata (atau lebih) yang makna keseluruhan katanya tidak bisa diprediksikan dari salah satu unsur pembentuknya.

2. Berdasarkan fonemnya, penekanan pertama diletakkan di kata pertama dan penekanan kedua diletakkan di kata kedua.

3. Berdasarkan bentuknya, di antara dua buah kata tersebut tidak dapat disisipi komponen apapun dan bagian kata yang pertama tidak dapat ditemplei modifikator.

Perubahan morfofonemik sering dijumpai pada proses pemajemukan dalam bahasa Jepang. Perubahan tersebut membuktikan bahwa konstituen-konstituen yang membentuk kata majemuk memiliki ikatan yang sangat erat. Perubahan-perubahan morfofonemik tersebut adalah sebagai berikut.

1. Perubahan Aksent

Contoh: *mizu* 'air' + *kemuri* 'uap' → *mizukemuri* 'kepulan uap air'

2. *Rendaku* 'Perubahan Fonem'

Contoh: *ao* 'biru' + *sora* 'langit' → *aozora* 'langit biru'

3. *Boin Koutai* 'Perubahan Vokal'

Contoh: *ame* 'hujan' + *kumo* 'mendung' → *amagumo* 'awan hujan'

4. *On'in Tenka* 'Penyisipan Fonem'

Contoh: *haru* 'musim semi' + *ame* 'hujan' → *harusame* 'hujan di musim semi'

5. *On'in Datsuraku* 'Pelepasan Fonem'

Contoh: *kawa* ‘sungai’ + *hara* ‘daratan’ → *kawara* ‘daratan di pinggir sungai’

6. *On'in Shukuyaku* ‘Pemendekan Fonem’

Contoh: *te* ‘tangan’ + *arai* ‘mencuci’ → *tarai* ‘toilet’

7. *Onbin* ‘Asimilasi/Penyatuan’

Contoh: *oi* ‘mengejar’ + *kakeru* ‘berlari’ → *okkakeru* ‘mengejar’

### 2.2.3.2 Kata Majemuk dalam Bahasa Jawa

Kata majemuk dalam bahasa Jawa disebut *tembung camboran*. Proses pembentukan kata dalam bahasa Jawa dengan pemajemukan hasilnya di sebut dengan kata majemuk (komposisi).

Menurut Suwadji dkk (1986:113) fitur-fitur komposisi dalam bahasa Jawa dapat dilihat berdasarkan fitur-fitur yang dikemukakan oleh Cook (1971) yaitu:

1. Ciri fonologis

Dalam komposisi bahasa Jawa terdapat satu tekanan kata (*stress*) yang utama serta tidak terdapat jeda (*junction*) dalam gabungan akar yang menjadi komponennya.

2. Ciri sintaksis

Komposisi bahasa Jawa mempunyai fitur yang tidak teratur, tidak seperti konstruksi frasa, yakni dalam hal:

## (1) Susunan kata

Rangkaian kata di dalam komposisi dapat saja berupa rangkaian yang tidak umum strukturnya.

(2) Ciri penyelaan/penyisipan (*interruptibility*)

Di antara komponen-komponen komposisi tidak dapat disisipi morfem lain. Jika disisipi akan merusak kesatuan makna komposisi.

## (3) Ciri modifikasi

Komponen komposisi tidak dapat diganti/diperluas dengan keterangan/pembatas secara terpisah/secara sebagian walaupun keseluruhan komposisi itu sendiri dapat diperluas.

## (4) Ciri inflektibilitas

Bahasa Jawa tidak memiliki fitur infleksi.

## 3. Ciri semantis

Komposisi bahasa Jawa cenderung mempunyai makna yang khusus sehingga serupa dengan idiom.

**2.2.4 Nomina Majemuk**

Nomina majemuk adalah kata majemuk yang bermakna nomina atau bermaknakan nomina.

### 2.2.4.1 Nomina Majemuk Bahasa Jepang

Nomina dalam bahasa Jepang disebut dengan *meishi*. Bahasa Jepang juga memiliki nomina majemuk yang disebut *fukugoumeishi* 複合名詞. Sama seperti kata majemuk pada umumnya, nomina majemuk dalam bahasa Jepang dapat terbentuk dari kategori kelas kata yang sejenis maupun tidak sejenis. Akimoto menjelaskan bahwa nomina majemuk bahasa Jepang memiliki lima pola yang paling sering ditemui, yaitu:

1. Nomina-nomina (N+N)
2. Nomina-verba (N+V)
3. Verba-verba (V+V)
4. Verba-nomina (V+N)
5. Adjektiva-verba (A+N)

### 2.2.4.2 Nomina Majemuk Bahasa Jawa

Berdasarkan konstituen pembentuknya, nomina majemuk bahasa Jawa dibedakan menjadi 3 macam, yaitu:

1. Konstituen pembentuknya berupa morfem asal dan morfem asal.

Contoh: *bapa biyung*

2. Konstituen pembentuknya berupa morfem pangkal dan morfem asal.

Contoh: *kebo giro*

3. Konstituen pembentuknya berupa morfem asal dan morfem pangkal.

Contoh: *panjer rina*

4. Konstituen pembentuknya berupa morfem pangkal dan morfem pangkal.

Contoh: *gandheng ceneng*

Menurut definisi yang dikemukakan Wedhawati, morfem asal adalah morfem tunggal bebas yang menjadi dasar kata turunan. Misalnya *guru* ‘guru’ dalam kata *ngguroni* (*guru* + N-/-i) ‘menggurui’. Sedangkan morfem pangkal adalah morfem terikat yang menjadi dasar kata turunan. Misalnya, *udhun* ‘turun’ dalam *diudhunaké* (*udhun* + di-/-aké) ‘diturunkan’. Wedhawati (2006:39)

### 2.2.5 Hubungan Antarunsur Pembentuk Kata Majemuk

Bloomfield berpendapat bahwa ada dua macam klasifikasi berdasarkan hubungan antarunsur dapat mewakili klasifikasi kata majemuk secara universal. Klasifikasi tersebut terdiri dari:

1. Kata Majemuk Sintaksis

Kata majemuk sintaksis mempunyai hubungan antarunsur yang sama dengan hubungan berterima kata-kata pada frasa. Contoh dalam Bahasa Inggris adalah pada kata *blackbird* dan *whitecap*. Unsur-unsur kata majemuk *blackbird* dan *whitecap* menunjukkan konstruksi adjektiva-nomina yang sama dengan kata-kata pada frasa *black bird* dan *white cap*. Menurut Sutedi dalam frasa bahasa Jepang digunakan hukum menerangkan-diterangkan (MD) (Sutedi, 2011:9). Sedangkan urutan frasa dalam bahasa Jawa sama seperti urutan frasa dalam

bahasa Indonesia yaitu DM (Diterangkan-menerangkan) atau MD (Menerangkan - diterangkan).

## 2. Kata Majemuk Asintaksis

Berkebalikan dengan kata majemuk sintaksis, pada kata majemuk asintaksis hubungan antarunsurnya tidak sama dengan hubungan berterima kata-kata pada frasa. Salah satu contoh kata majemuk asintaksis dalam bahasa Inggris adalah kata *door-knob*. Tidak terdapat frasa semacam itu dalam bahasa Inggris.

## 3. Kata Majemuk Semi-sintaksis

Kata majemuk semi-sintaksis adalah kata majemuk yang ada di tengah kata majemuk sintaksis dan kata majemuk asintaksis. Hubungan antarunsurnya sejajar dengan konstruksi sintaksis, tetapi juga sekaligus menunjukkan penyimpangan dari frasanya.

Kata majemuk juga diklasifikasikan menjadi kata majemuk endosentris dan kata majemuk eksosentris.

### 1. Kata majemuk endosentris

Kata majemuk dikatakan endosentris apabila kata majemuk itu sama fungsinya dengan inti kata majemuk. Contohnya kata *blackbird* dan *bittersweet*. Kata *blackbird* dikatakan endosentris karena *blackbird* adalah semacam *bird*. Sedangkan kata *bittersweet* dikatakan endosentris karena unsur-unsur pembentuknya berupa adjektiva dan kata majemuknya tetap berfungsi sebagai adjektiva.

## 2. Kata majemuk eksosentris

Kata majemuk dikatakan eksosentris apabila kata majemuk itu tidak sama fungsinya dengan inti kata majemuk. Contohnya kata *turnkey* dan *bittersweet*. Kata *turnkey* dikatakan eksosentris karena inti *turnkey* merupakan verba tetapi kata majemuk *turnkey* adalah nomina. Sedangkan nama tanaman *bittersweet* dikatakan eksosentris karena unsur-unsur pembentuknya berupa adjektiva dan tetapi kata majemuknya berfungsi sebagai nomina.

### 2.2.5.1 Hubungan Antarunsur Pembentuk Kata Majemuk Bahasa Jepang

Hubungan antarunsur kata majemuk bahasa Jepang secara makna ada tiga macam, yaitu:

1. 補足関係 *hosoku kankei* (hubungan pelengkap)

*Hosoku kankei* atau hubungan pelengkap adalah hubungan antarunsur kata majemuk yang salah satu unsurnya berfungsi sebagai pelengkap unsur lainnya.

Contoh: 白色 *shiroi + iro* → *shiroiro* ‘warna putih’

昼寝 *hiru + neru* → *hirune* ‘tidur siang’

2. 修飾関係 *shuushoku kankei* (hubungan penerang)

*Shuushoku kankei* atau hubungan penerang adalah hubungan antarunsur kata majemuk yang salah satu unsurnya berfungsi sebagai penerang unsur lainnya.

Contoh : 本箱 *hon + hako* → *honbako* ‘lemari buku’

若者 *wakai + mono* → *wakamono* ‘orang muda’

3. 対立関係 *tairitsu kankei* (hubungan pertentangan)

*Tairitsu kankei* atau hubungan pertentangan adalah hubungan antarunsur kata majemuk yang unsur satu dan unsur lainnya saling bertentangan.

Contoh: 売り買い *uru + kau* → *urikai* ‘jual beli’

足腰 *ashi + koshi* → *ashikoshi* ‘kaki dan punggung’

### 2.2.5.2 Hubungan Antarunsur Pembentuk Kata Majemuk Bahasa Jawa

Berkaitan dengan maknanya, nomina majemuk dibedakan menjadi dua golongan, yaitu golongan yang ditentukan oleh hubungan sintaksis antarunsurnya dan golongan yang tidak ditentukan oleh hubungan sintaksis antarunsurnya. Pada nomina majemuk yang ditentukan hubungan sintaksis antarunsurnya, masing-masing unsur masih tampak jelas. Sehingga dapat dilihat hubungan makna antarunsurnya. Hubungan ini digolongkan lagi menjadi dua macam, yaitu hubungan makna koordinatif dan hubungan makna atributif. Masing-masing akan dijelaskan sebagai berikut.

1. Hubungan makna koordinatif

Hubungan makna koordinatif adalah nomina majemuk yang maknanya didasarkan pada hubungan makna antarunsur secara koordinatif, status unsur-unsurnya sejajar, unsur yang satu tidak melewati unsur lainnya, tetapi dapat bersinonim maupun berantonim.

Contoh: *sato + kewan* → *satokewan* ‘margasatwa’

*sanak + kadang* → *sanak kadang* ‘sanak saudara’

## 2. Hubungan makna atributif

Hubungan makna atributif adalah nomina majemuk yang maknanya didasarkan pada hubungan makna antarunsur secara atributif, status unsur-unsurnya tidak sejajar, unsur yang satu melewati unsur lainnya.

Contoh : *kanca + kenthel* → *kanca kenthel* ‘sahabat karib’

## BAB III

### PEMAPARAN HASIL DAN PEMBAHASAN

#### 3.1 Unsur-Unsur Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa

Pada sub-bab ini akan dibahas unsur-unsur kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa, mulai dari konstruksi, fitur-fitur, hingga data dapat dikatakan sebagai kata majemuk.

##### 3.1.1 *Yakimeshi – Sega Goreng*

Data 3-1 : *Yakimeshi*

*Yaki + meshi* → *yakimeshi* 焼き飯 ‘nasi goreng’

焼き飯とチャーハンの違いは、卵の調理方法の違いとされています。  
([www.tabi-labo.com](http://www.tabi-labo.com), diakses 2 Agustus 2018)

*Yakimeshi to chaahan no chigai wa tamago no chourihouhou no chigai to sareteimasu.*

Perbedaan *yakimeshi* dan *chaahan* terletak pada perbedaan metode dalam memasak telur.

Data 3-2 : *Sega Goreng*

*Sega + goreng* → *sega goreng* ‘nasi goreng’

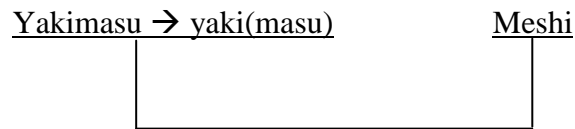
Ana arena food court bioskop 21 ing Solo Baru *sega goreng* sing dijenengi *nasgor ngancik rega rong puluh ewu.*

(Panjebar Semangat Januari 2018 edisi 4 hal.25)

Di arena *food court* bioskop 21 di Solo Baru nasi goreng yang dinamai *nasgor* mencapai harga dua puluh ribu.

Pada data 3-1 dan data 3-2 terdapat kata majemuk *yakimeshi* dan *sega goreng* yang berarti ‘nasi goreng’. *Yakimeshi* merupakan konstruksi yang terbentuk dari konstituen morfem isi dan verba bantu *-masu* serta morfem isi *meshi* ‘nasi’. Verba bantu *-masu* dari *yakimasu* dihilangkan kemudian

digabungkan dengan morfem *meshi*. Gabungan tersebut tidak mengalami perubahan morfonemik. Konstruksi tersebut dapat digambarkan sebagai berikut.



Kata *yakimeshi* yang berarti ‘nasi goreng’ terbentuk dari gabungan verba *yaku* ‘menggoreng’ dengan nomina *meshi* ‘nasi’ yang membentuk satu kesatuan kata majemuk. Kedudukan kata *yakimeshi* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan sebagai berikut.

**Tabel 3.1**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Yakimeshi***

| Fitur                 | Data Pembuktian  |
|-----------------------|--|
| Ketidakersisipan      | 3-1(a) <i>yaki no meshi</i><br>‘nasi bakar’  |
| Modifikasi            | 3-1(b) <i>kakimeshi</i><br>‘nasi tulis’<br>3-1(c) <i>yakiniku</i><br>‘daging panggang’ |
| Ketidakterbalikan     | 3-1(d) <i>meshiyaki</i>  |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-1(e) <i>sono yakimeshi</i><br>‘nasi goreng itu’                                      |

Jika di antara kata *yaki* dan *meshi* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel *no* maka akan diperoleh data 3-1(a) *yaki no meshi*. *Yakimeshi* yang awalnya berarti ‘nasi goreng’ ketika mendapat sisipan *no* menjadi frasa *yaki no meshi* yang berterima. Penyisipan partikel *no* menyebabkan perubahan bentuk dan arti pada kesatuan kata majemuk. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *yakimeshi* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur modifikasi dilakukan dengan mengganti kata *yaki* ‘menggoreng’ dengan kata *kaki* ‘menulis’, selanjutnya mengganti kata *meshi* ‘nasi’ dengan kata *niku* ‘daging’. Data 3-1(b)*kakimeshi* menunjukkan penggantian unsur *yaki* dengan *kaki* menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Sedangkan data 3-1(c)*yakiniku* menunjukkan bahwa penggantian unsur *meshi* dengan *niku* menghasilkan kata majemuk yang berterima tetapi mengubah arti. Sehingga kata *yakimeshi* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Apabila unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-1(d)*meshiyaki*. Unsur *yakimeshi* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Jadi, terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *yakimeshi* memenuhi fitur ketidakterbalikan.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *yakimeshi* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *yakimeshi* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’. Pada data 3-1(e)*sono yakimeshi* tampak bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada kata *yakimeshi*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *yakimeshi* merupakan nomina majemuk.

Adapun kata majemuk *sega goreng* merupakan konstruksi kata majemuk yang terdiri atas konstituen morfem asal dan morfem asal.

|                                   |   |                                       |   |  |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------|---|--|
| <i>Sega</i> ‘nasi’<br>morfem asal | + | <i>goreng</i> ‘goreng’<br>morfem asal | → | <i>sega goreng</i> ‘nasi goreng’<br>kata majemuk |
|-----------------------------------|---|---------------------------------------|---|--|

Kedudukan kata *sega goreng* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan seperti berikut.

**Tabel 3.2**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Sega Goreng***

| Fitur                              | Data Pembuktian   |
|------------------------------------|---|
| Ketidakersisipan                   | 3-2(a) <i>sega sing goreng</i><br>'nasi yang goreng'  |
| Modifikasi                         | 3-2(b) <i>gedhang goreng</i><br>'pisang goreng'<br>3-2(c) <i>sega jagung</i><br>'nasi jagung' |
| Ketidakterbalikan                  | 3-2(d) <i>goreng sega</i><br>'goreng nasi'  |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-2(e) <i>dudu sega goreng</i><br>'bukan nasi goreng'   |

Pertama, pembuktian kata *sega goreng* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *sega* dan *goreng*. Misalnya disisipi dengan morfem *sing* 'yang' akan menghasilkan data 3-2(a)*sega sing goreng*. Pada data tersebut tampak bahwa kata *sega goreng* yang disisipi morfem *sing* 'yang' menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *sega goreng* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Unsur-unsur kata majemuk tidak dapat diganti. Untuk membuktikan hal itu kata *sega* 'nasi' diganti dengan kata *gedhang* 'pisang' lalu kata *goreng* 'menggoreng' diganti dengan kata *jagung* 'jagung'. Penggantian salah unsur-unsur tersebut menghasilkan data 3-2(b)*gedhang goreng* dan 3-2(c)*sega jagung* yang berterima, tetapi mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Jadi, terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *sega goreng* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *sega goreng* dibalik, maka akan didapat data 3-2(d)*goreng sega*. Unsur-unsur pembentuk kata *sega goreng* akan tetap berterima setelah dibalik jika kata *goreng* mendapat afiks *N-*. Meskipun memungkinkan untuk menjadi konstruksi yang berterima jika mendapat afiks *N-*, pembalikan posisi unsur mengakibatkan perubahan arti. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *sega goreng* memenuhi fitur ketidakterbalikan.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *sega goreng* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *sega goreng* merupakan nomina, kata *sega goreng* akan dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-2(e)*dudu sega goreng*, penegasian kata *sega goreng* dengan kata negasi *dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Negasi dengan kata *dudu* yang berterima merupakan salah satu fitur nomina. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *sega goreng* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.2 *Tsuribashi – Kreteg Gantung*

Data 3-3: *Tsuribashi*

*Tsuri(u) + b(h)ashi* → *tsuribashi* 吊橋 ‘jembatan gantung’

川根両国駅に近い両国吊橋（つりばし）は長さ145メートル、高さ8メートル。

(www.asahi.com, diakses 19 Agustus 2018)

*Kawaneryougokueki ni chikai ryoukoku tsuribashi wa nagasa 145 meetoru takasa 8 meetoru.*

Jembatan gantung dua negara yang ada di dekat stasiun Kawaneryougoku panjangnya 145 meter dan tingginya 8 meter.

Data 3-4: ***Kreteg Gantung***

*Kreteg + gantung* → *kreteg gantung* ‘jembatan gantung’

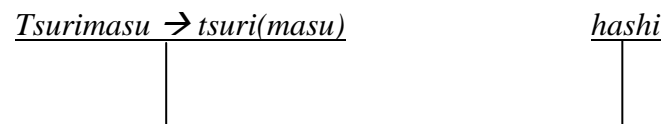
Sarana lewat transportasi banyu saka kawasan pecinan (Sebandaran) nganti tekan pelabuhan, ngliwati *kreteg gantung* (bisa diangkat) ing kawasan Kali Pelabuhan.

(www.panjebarsemangat.co.id, diakses 19 agustus 2018)

Sarana lewat transportasi air dari kawasan pecinan (Sebandaran) sampai pelabuhan, melewati jembatan gantung (bisa diangkat) di kawasan Kali Pelabuhan.

Data 3-3 dan data 3-4 masing-masing mengandung kata majemuk *tsuribashi* dan *kreteg gantung* yang memiliki arti ‘jembatan gantung’.

*Tsuribashi* merupakan konstruksi kata majemuk yang terbentuk dari konstituen morfem isi dan verba bantu *-masu* ‘menggantungkan’ serta morfem isi *hashi* ‘jembatan’. Verba bantu *-masu* dari *tsurimasu* dihilangkan lalu digabungkan dengan morfem *hashi*. Gabungan *tsuri* dan *hashi* mengalami perubahan morfofonemik. Fonem /h/ pada kata *hashi* berubah menjadi fonem /b/. Perubahan fonem semacam ini biasa disebut dengan *rendaku*. Perubahan fonem /h/ menjadi /b/ pada *tsuribashi* menunjukkan ikatan antar unsur yang sangat erat. Konstruksi kata *tsuribashi* dapat dilihat pada tabel di bawah ini.



Kedudukan kata *tsuribashi* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan seperti berikut.

**Tabel 3.3**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Tsuribashi***

| Fitur             | Data Pembuktian   |
|-------------------|---|
| Ketidaktersisipan | 3-3(a) <i>tsuri wa hashi</i><br>‘jembatan adalah menggantung’ |

| Fitur                 | Data Pembuktian  |
|-----------------------|--|
| Modifikasi            | 3-3(b) <i>uribashi</i><br>'jual jembatan'<br>3-3(c) <i>tsurimichi</i><br>'jalan gantung' |
| Ketidakterbalikan     | 3-3(d) <i>hashitsuri</i>   |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-3(e) <i>kono tsuribashi</i><br>'jembatan gantung ini'                                  |

Penyisipan partikel penanda topik *wa* di antara kata *tsuri* dan *hashi* akan menghasilkan data 3-3(a) *tsuri wa hashi*. Penyisipan tersebut menghasilkan kalimat yang tidak berterima, juga mengubah arti. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *tsuribashi* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian kedua dilakukan dengan mengganti kata *tsuri* 'menggantung' dengan kata *uri* 'menjual', selanjutnya kata *hashi* 'jembatan' diganti dengan kata *michi* 'jalan'. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-3(b) *uribashi* dan 3-3(c) *tsurimichi*. Data 3-3(b) *uribashi* menunjukkan penggantian unsur *tsuri* dengan *uri* menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Sama halnya dengan data 3-3(b) *uribashi*, data 3-3(c) *tsurimichi* menunjukkan bahwa penggantian unsur *hashi* dengan *michi* menghasilkan kata majemuk yang tidak berterima. Sehingga terbukti unsur-unsur pembentuk kata *tsuribashi* tidak dapat diganti.

Jika unsur pertama pada kata majemuk posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-3(d) *hashitsuri*. Unsur *tsuribashi* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *tsuribashi* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan bahwa kata *tsuribashi* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *tsuribashi* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk  $\text{この}$  *kono* ‘ini’. Pada data 3-3(e) *kono tsuribashi* tampak bahwa kata tunjuk *kono* dapat melekat pada kata *tsuribashi*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *tsuribashi* merupakan nomina majemuk.

Pada bahasa Jawa juga ditemukan kata majemuk *kreteg gantung* yang berarti ‘jembatan gantung’. Konstruksi kata *kreteg gantung* dapat dilihat di bawah ini.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <i>kreteg</i><br>‘jembatan’<br>morfem asal | + <i>gantung</i><br>‘menggantung’<br>morfem asal | → | <i>kreteg gantung</i> ‘jembatan gantung’<br>kata majemuk |
|--|--|---|--|

Pembuktian *kreteg gantung* sebagai kata majemuk dapat dilakukan dengan cara berikut.

**Tabel 3.4**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Kreteg Gantung***

| Fitur                               | Data Pembuktian   |
|-------------------------------------|---|
| Ketidaktersisipan                   | 3-4(a) <i>kreteg kang gantung</i><br>‘jembatan yang gantung’  |
| Modifikasi                          | 3-4(b) <i>dalan gantung</i><br>‘jalan menggantung’<br>3-4(c) <i>kreteg adol</i><br>‘jembatan menjual’ |
| Ketidakterbalikan                   | 3-4(d) <i>gantung kreteg</i><br>‘gantung jembatan’  |
| Pene gasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-4(e) <i>dudu kreteg gantung</i><br>‘bukan jembatan gantung’   |

Pembuktian fitur ketidaktersisipan kata *kreteg gantung* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *kreteg* dan

*gantung*. Misalnya disisipi dengan morfem *kang* ‘yang’ akan yang menghasilkan data 3-4(a)*kreteg kang gantung*. Pada data 3-4(a)*kreteg kang gantung* tampak bahwa kata *kreteg gantung* yang disisipi morfem *sing* ‘yang’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *kreteg gantung* memenuhi fitur ketidakterisipan.

Untuk membuktikan fitur modifikasi kata majemuk, *kreteg* ‘jembatan’ diganti dengan kata *dalan* ‘jalan’ lalu kata *gantung* ‘menggantung’ diganti dengan kata *adol* ‘menjual’. Penggantian salah satu unsur seperti pada data 3-4(b)*dalan gantung* dan data 3-4(c)*kreteg adol* menghasilkan kata majemuk yang tidak berterima serta mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Jadi, terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kreteg gantung* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *kreteg gantung* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-4(d)*gantung kreteg*. Unsur-unsur pembentuk kata *kreteg gantung* akan tetap berterima setelah dibalik jika kata *gantung* mendapat afiks *N-*. Meskipun memungkinkan untuk menjadi konstruksi yang berterima jika mendapat afiks *N-*, pembalikan posisi unsur mengakibatkan perubahan arti. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *kreteg gantung* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *kreteg gantung* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *kreteg gantung* merupakan nomina, kata *kreteg gantung* dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-4(e)*dudu kreteg gantung* negasi kata *kreteg gantung*

dengan kata *dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kreteg gantung* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.3 *Tebukuro – Kaos Tangan*

#### Data 3-5: *Tebukuro*

*Te + b(f)ukuro* → *tebukuro* 手袋 ‘sarung tangan’

日頃は日傘に帽子、サングラス、手袋と完全防備なのだそう。

(one.hpplus.jp, diakses 19 Agustus 2018)

*Higoro wa higasa ni boushi, sangurasu, tebukuro to kanzenboubina no dasou.*

Untuk perlindungan sempurna biasanya menggunakan payung atau topi, kacamata hitam, dan sarung tangan.

#### Data 3-6: *Kaos Tangan*

*Kaos + tangan* → *kaos tangan* ‘sarung tangan’

*Kejaba kuwi prajurit Jogokariya nganggo kaos tangan ireng padha karo kaos kakine.*

(panjebarsemangat.co.id, diakses 19 Agustus 2018)

Selain itu prajurit Jogokariya memakai sarung tangan hitam sama seperti kaos kakinya.

Pada data 3-5 dan data 3-6 ditemukan kata majemuk *tebukuro* dan *kaos tangan* yang mempunyai arti ‘sarung tangan’.

*Tebukuro* merupakan kata majemuk dalam bahasa Jepang yang terdiri atas konstituen morfem isi *te* ‘tangan’ dan morfem isi *fukuro* ‘kantong’. Gabungan tersebut mengalami perubahan morfofonemik. Perubahan morfofonemik yang terjadi adalah *rendaku* yang ditunjukkan oleh perubahan fonem /f/ menjadi fonem /b/ pada kata *fukuro*. Konstruksi *tebukuro* dapat dijelaskan seperti berikut.



Berikut pembuktian kedudukan kata *tebukuro* sebagai kata majemuk.

**Tabel 3.5**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Tebukuro***

| Fitur                 | Data Pembuktian   |
|-----------------------|---|
| Ketidakersisipan      | 3-5(a) <i>te no fukuro</i><br>'kantongnya tangan'                                   |
| Modifikasi            | 3-5(b) <i>kaofukuro</i><br>'kantong wajah'<br>3-5(c) <i>tekaban</i><br>'tas tangan' |
| Ketidakterbalikan     | 3-5(d) <i>fukurote</i>  |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-5(e) <i>sono tebukuro</i><br>'sarung tangan itu'                                  |

Penyisipan partikel *no* di antara kata *te* dan *fukuro* menghasilkan frasa yang berterima, tetapi mengubah arti. *Tebukuro* yang awalnya berarti 'sarung tangan' ketika mendapat sisipan *no* menjadi frasa 3-5(a)*te no fukuro* yang berarti 'kantongnya tangan'. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *tebukuro* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Selanjutnya pembuktian fitur modifikasi dilakukan dengan mengganti kata *te* 'tangan' dengan kata *kao* 'wajah', selanjutnya kata *fukuro* 'kantong' dengan kata *kaban* 'tas'. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-5(b)*kaofukuro* dan 3-5(c)*tekaban*. Data 3-5(b)*kaofukuro* menunjukkan penggantian unsur *te* dengan *kao* menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Begitu pula dengan penggantian unsur *fukuro* dengan *kaban* pada data 3-5(c)*tekaban*. Selain itu penggantian unsur juga menyebabkan perubahan arti. Sehingga kata *tebukuro* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Apabila unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-5(d)*fukurote*. Unsur *tebukuro* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *tebukuro* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan bahwa kata *tebukuro* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *tebukuro* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’ pada kata majemuk *tebukuro*. Data 3-5(e)*sono tebukuro* menunjukkan bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada kata *tebukuro*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *tebukuro* merupakan nomina majemuk.

Di dalam bahasa Jawa juga ditemukan kata majemuk dengan arti ‘sarung tangan’ yaitu *kaos tangan*. Konstruksi *kaos tangan* dapat dijelaskan sebagai berikut.

*kaos* ‘kaus’ + *tangan* ‘tangan’ → *kaos tangan* ‘sarung tangan’  
 morfem asal                      morfem asal                      kata majemuk

Sedangkan untuk membuktikan kedudukannya sebagai kata majemuk dapat dilakukan pembuktian-pembuktian sebagai berikut.

**Tabel 3.6**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Kaos Tangan***

| Fitur           | Data Pembuktian  |
|-----------------|--|
| Ketidactersipan | 3-6(a) <i>kaos lan tangan</i><br>‘kaus dan tangan’                                 |
| Modifikasi      | 3-6(b) <i>tas tangan</i><br>‘tas tangan’<br>3-6(c) <i>kaos rai</i><br>‘kaus wajah’ |

| Fitur                              | Data Pembuktian   |
|------------------------------------|---|
| Ketidakterbalikan                  | 3-6(d) <i>tangan kaos</i>                               |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-6(e) <i>dudu kaos tangan</i><br>'bukan sarung tangan' |

Pertama, pembuktian kata *kaos tangan* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *kaos* dan *tangan*. Misalnya disisipi dengan morfem *lan* 'dan' akan menghasilkan data seperti pada data 3-6(a) *kaos lan tangan*. Pada data tersebut tampak bahwa kata *kaos tangan* yang disisipi morfem *lan* 'dan' menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *kaos tangan* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Unsur-unsur kata majemuk tidak dapat diganti. Untuk membuktikan hal itu kata *kaos* 'kaus' diganti dengan kata *tas* 'tas' lalu kata *tangan* 'tangan' diganti dengan kata *rai* 'wajah'. Hasilnya adalah data 3-6(b) *tas tangan* dan 3-6(c) *kaos rai*. Penggantian salah satu unsur seperti pada data menghasilkan kata majemuk yang berterima, tetapi mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kaos tangan* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *kaos tangan* dibalik posisinya, maka akan didapat data sebagai berikut. Data 3-6(d) *tangan kaos* 'tangan kaus'. Pembalikan posisi unsur-unsur pembentuk kata *kaos tangan* mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *kaos tangan* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *kaos tangan* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *kaos tangan* merupakan nomina, kata *kaos tangan* akan dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-6(e) *dudu kaos tangan* negasi kata *kaos tangan* dengan kata *dudu* menghasilkan frasa yang berterima, sehingga kata *kaos tangan*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kaos tangan* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.4 *Udedokei – Jam Tangan*

Data 3-7: *Udedokei*

*Ude + d(t)okei* → *udedokei* 腕時計 ‘jam tangan’

防水の腕時計を新調しました。

(www.one.hpplus.jp, diakses 19 Agustus 2018)

*Bousui no udedokei wo shinchoushimashita.*

Jam tangan anti air baru saja diperkenalkan.

Data 3-8: *Jam Tangan*

*Jam + tangan* → *jam tangan* ‘jam tangan’

Arloji utawa jam tangan, dudu barang langka ing madyaning masyarakat saiki.

(www.panjebarsemangat.co.id, diakses 19 Agustus 2018)

Arloji atau jam tangan, bukan barang langka di tengah masyarakat saat ini.

Data 3-7 dan data 3-8 masing-masing mengandung kata majemuk *udedokei* dan *jam tangan* yang mempunyai arti ‘jam tangan’.

*Udedokei* merupakan konstruksi yang memiliki konstituen morfem isi *ude* ‘lengan’ dan morfem isi *tokei* ‘jam’. Konstruksi morfem-morfem tersebut mengalami perubahan morfofonemik. Perubahan morfofonemik berupa *rendaku* ‘perubahan fonem bunyi/variasi fonem’ yang ditunjukkan oleh perubahan fonem

/t/ pada kata *tokei* yang berubah menjadi fonem /d/. Perubahan fonem pada kata majemuk menunjukkan ikatan antar unsur yang sangat erat.

Konstruksi tersebut dapat dijelaskan sebagai berikut.



Kedudukan kata *udedokei* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.7**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Udedokei***

| Fitur                 | Data Pembuktian  |
|-----------------------|--|
| Ketidactersisipan     | 3-7(a) <i>ude to tokei</i><br>'jam dan lengan'                                 |
| Modifikasi            | 3-7(b) <i>kubitokei</i><br>'jam leher'<br>7(c) <i>udekane</i><br>'uang lengan' |
| Ketidakterbalikan     | 3-7(d) <i>tokeiude</i>   |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-7(e) <i>sono udedokei</i><br>'jam tangan itu'                                |

Penyisipan partikel *to* di antara kata *ude* dan *dokei* menghasilkan frasa yang berterima tetapi mengubah arti kata majemuk. *Udedokei* yang awalnya berarti 'jam tangan' ketika mendapat sisipan *to* menjadi frasa 3-7(a) *ude to tokei* yang artinya merujuk pada benda jam dan lengan. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *udedokei* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *ude* 'lengan' dengan kata *kubi* 'leher', selanjutnya kata *tokei* 'jam' dengan kata *kane*

‘uang’. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data sebagai berikut. Data 3-7(b)*kubitokei* yang menunjukkan penggantian unsur *ude* dengan *kubi* dan data 3-7(c)*udekane* yang menunjukkan bahwa penggantian unsur *tokei* dengan *kane* menghasilkan kata majemuk yang tidak berterima. Sehingga kata *udedokei* terbukti memenuhi fitur modifikasi.

Apabila unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-7(d)*tokeiude*. Unsur *udedokei* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *udedokei* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *udedokei* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *udedokei* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’ seperti pada data 3-7(e)*sono udedokei*. Tampak bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada kata *udedokei*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *udedokei* merupakan nomina majemuk.

Adapun kata majemuk *jam tangan* merupakan konstruksi yang terdiri atas morfem asal dan morfem asal. Konstruksi kata *jam tangan* dapat dijelaskan seperti berikut.

|                                 |   |                                       |   |  |
|---------------------------------|---|---------------------------------------|---|--|
| <i>jam</i> ‘jam’<br>morfem asal | + | <i>tangan</i> ‘tangan’<br>morfem asal | → | <i>jam tangan</i> ‘jam tangan’<br>kata majemuk |
|---------------------------------|---|---------------------------------------|---|--|

Kedudukan kata *jam tangan* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan dengan cara berikut ini.

Tabel 3.8

Pembuktian Nomina Majemuk *Jam Tangan*

| Fitur                              | Data Pembuktian   |
|------------------------------------|---|
| Ketidakersisipan                   | 3-8(a) <i>jam lan tangan</i><br>'jam dan tangan'                                      |
| Modifikasi                         | 3-8(b) <i>dhuwit tangan</i><br>'uang tangan'<br>3-8(c) <i>jam gulu</i><br>'jam leher' |
| Ketidakterbalikan                  | 3-8(d) <i>tangan jam</i><br>'tangan jam'  |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-8(e) <i>dudu jam tangan</i><br>'bukan jam tangan'                                   |

Pembuktian fitur ketakersisipan kata *jam tangan* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *jam* dan *tangan*. Misalnya disisipi dengan morfem *lan* 'dan' akan menghasilkan data 3-8(a)*jam lan tangan*. Pada data di atas tampak bahwa kata *jam tangan* yang disisipi morfem *lan* 'dan' menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *jam tangan* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Unsur-unsur kata majemuk tidak dapat diganti. Untuk membuktikan hal itu kata *jam* 'jam' diganti dengan kata *dhuwit* 'uang' lalu kata *tangan* 'tangan' diganti dengan kata *gulu* 'leher'. Penggantian tersebut menghasilkan data 3-8(b)*dhuwit tangan* dan 3-8(c)*jam gulu*. Tampak bahwa data 3-8(b)*dhuwit tangan* dan 3-8(c)*jam gulu* tidak berterima dan mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *jam tangan* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *jam tangan* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-8(d)*tangan jam*. Posisi unsur-unsur pembentuk kata *jam tangan* yang dibalik mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *jam tangan* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *jam tangan* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *jam tangan* merupakan nomina, kata *jam tangan* akan dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-8(e)*dudu jam tangan* negasi kata *jam tangan* dengan kata *dudu* menghasilkan frasa berterima yang membuktikan bahwa kata *jam tangan* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.5 *Kirisame – Udan Riris*

Data 3-9: *Kirisame*

*Kiri + ame* → *kirisame* 霧雨 ‘hujan gerimis’

泣きたくなるほど美しい霧雨の描写。

(www.asahi.com, diakses 19 Agustus 2018)

*Nakitakunaru hodo utsukushii kirisame no byousha.*

Gambaran hujan gerimis yang sangat indah hingga membuat saya ingin menangis.

Data 3-10: *Udan Riris*

*Udan + riris* → *udan riris* ‘motif batik’

*Tata Paesing Busana. Yaiku dumadi saka: 1. Jarik Tulis (motif sidomukti, sidoasih, semen rama, udan riris, parang kusuma, utawa nitik), kabeh tanpa diprada.*

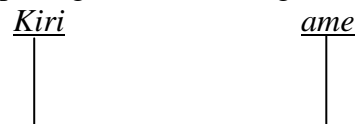
(www.panjebarsemangat.co.id, diakses 19 Agustus 2018)

Tata Rias Busana. Yaitu terdiri dari : 1. Jarik tulis (motif sidomukti, sidoasih, semen rama, udan riris, parang kusuma, atau nitik), semua tanpa dihias.

Data 3-9 dan data 3-10 masing-masing mengandung kata majemuk *kirisame* dan *udan riris* yang berarti hujan gerimis.

Kata *kirisame* terbentuk dari konstituen morfem isi *kiri* ‘kabut’ dan morfem isi *ame* ‘hujan’. Pada konstruksi *kirisame* terjadi perubahan morfofonemik *on'in tenka* ‘penyisipan fonem’. Penyisipan fonem yang terjadi adalah penyisipan fonem /s/ di antara kata *kiri* dan *ame*.

Konstruksi *kirisame* dapat digambarkan sebagai berikut ini.



Kedudukan kata *kirisame* sebagai kagreta majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.9**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Kirisame***

| Fitur                 | Data Pembuktian   |
|-----------------------|---|
| Ketidaktersisipan     | 3-9(a) <i>kiri to ame</i><br>‘kabut dan hujan’                                      |
| Modifikasi            | 3-9(b) <i>hiame</i><br>‘hujan matahari’<br>3-9(c) <i>kirikumo</i><br>‘awan gerimis’ |
| Ketidakterbalikan     | 3-9(d) <i>amegiri</i>   |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-9(e) <i>kono kirisame</i><br>‘jembatan gantung ini’                               |

Jika di antara kata *kiri* dan *ame* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel *to* maka akan diperoleh data 3-9(a)*kiri to ame*. Penyisipan partikel *to* menghasilkan frasa yang berterima. *Kirisame* yang awalnya berarti ‘hujan gerimis’ ketika mendapat sisipan *to* menjadi frasa *kiri to ame* yang berarti

‘kabut dan hujan’. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *kirisame* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *kiri* ‘kabut’ dengan kata *hi* ‘matahari’, selanjutnya kata *ame* ‘hujan’ dengan kata *kumo* ‘awan’. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-9(b)*hiame* dan 3-9(c)*kirikumo*. Data 3-9(b)*hiame* menunjukkan penggantian unsur *kiri* dengan *hi* menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Sedangkan data 3-9(c)*kirikumo* menunjukkan bahwa penggantian unsur *kiri* dengan *kumo* menghasilkan kata majemuk yang berterima tetapi artinya berubah. Sehingga kata *kirisame* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Apabila unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-9(d)*amekiri*. Unsur *kirisame* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kirisame* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *kirisame* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *kirisame* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’. Pada data di atas tampak bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada kata *kirisame*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kirisame* merupakan nomina majemuk.

Adapun kata majemuk udan riris memiliki *konstituen* berupa morfem asal dan morfem asal:

*udan* ‘hujan’ + *riris* ‘gerimis’ → *udan riris* ‘nama motif batik’  
 morfem asal                      morfem asal                      kata majemuk

Pembuktian kata *udan riris* sebagai kata majemuk dilakukan sebagai berikut.

**Tabel 3.10**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Udan Riris***

| Fitur                              | Data Pembuktian   |
|------------------------------------|---|
| Ketidakter sisipan                 | 3-10(a) <i>udan sing riris</i><br>‘hujan yang gerimis’  |
| Modifikasi                         | 3-10(b) <i>banjir riris</i><br>‘banjir gerimis’<br>3-10(c) <i>udan deres</i><br>‘hujan deras’ |
| Ketidakterbalikan                  | 3-10(d) <i>riris udan</i><br>‘gerimis hujan’  |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-10(e) <i>dudu udan riris</i><br>‘bukan hujan gerimis’                                       |

Penyisipan morfem *sing* ‘yang’ pada *udan riris* akan menghasilkan data 3-10(a) *udan sing riris* seperti pada tabel di atas. Pada data di atas tampak bahwa kata *udan riris* yang disisipi morfem *sing* ‘yang’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *udan riris* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Unsur-unsur kata majemuk tidak dapat diganti. Untuk membuktikan hal itu kata *udan* ‘hujan’ diganti dengan kata *banjir* ‘banjir’ lalu kata *riris* ‘gerimis’ diganti dengan kata *deres* ‘deras’.

Penggantian salah satu unsur seperti pada data 3-10(b) *banjir riris* dan 3-10(c) *udan deres* menghasilkan kata majemuk yang tidak berterima, tetapi

mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *udan riris* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *udan riris* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-10(d)*riris udan*. Unsur-unsur pembentuk kata *udan riris* menjadi tidak berterima setelah dibalik. Pembalikan posisi unsur juga mengakibatkan perubahan arti. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *udan riris* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *udan riris* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *udan riris* merupakan nomina, kata *udan riris* akan dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Hasilnya adalah data 3-10(e)*dudu udan riris*. Penegasian kata *udan riris* dengan kata *dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *udan riris* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.6 *Aomame – Kacang Ijo*

Data 3-11: *Aomame*

*Aoi + mame* → *aomame* 青豆 ‘kacang hijau’

青豆は生きていた。

(www.asahi.com, diakses 19 Agustus 2018)

*Aomame wa ikiteita.*

Kacang hijau itu tumbuh.

Data 3-12: *Kacang Ijo*

*Kacang + ijo* → *kacang ijo* ‘kacang hijau’

*Dheweke nembe KO temenan bareng mobile nabrak tiang listrik nganti bathuke mencono sak bakpao isi kacang ijo.*

(www.panjebarsemangat.co.id, diakses 30 Agustus 2018)

Dia baru KO setelah mobilnya menabrak tiang listrik sampai dahinya benjol sebesar bakpao isi kacang hijau.

Data 3-11 dan data 3-12 masing-masing mengandung kata majemuk *aomame* dan *kacang ijo* yang berarti ‘kacang hijau’.

Kata *aomame* terbentuk dari konstituen morfem isi dan setsuji *aoi* ‘biru’ serta morfem isi *mame* ‘kacang’. Pada konstruksi *aomame* tidak terjadi perubahan morfofonemik. Konstruksi kata *aomame* dapat dijelaskan sebagai berikut.



Kedudukan kata *aomame* sebagai kagreta majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.11**  
**Pembuktian Nomina Majemuk *Aomame***

| Fitur                 | Data Pembuktian  |
|-----------------------|--|
| Ketidaktersisipan     | 3-11(a) <i>ao no mame</i><br>‘kacang yang biru’                                    |
| Modifikasi            | 3-11(b) <i>akamame</i><br>‘kacang merah’<br>3-11(c) <i>aozora</i><br>‘langit biru’ |
| Ketidakterbalikan     | 3-11(d) <i>mameao</i>  |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-11(e) <i>kono aomame</i><br>‘kacang hijau ini’                                   |

Jika di antara kata *ao* dan *mame* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel penanda nomina *no* maka akan diperoleh data sebagai 3-11(a) *ao no mame*. Penyisipan partikel *no* menghasilkan frasa yang tidak berterima dan mengubah arti kesatuan kata majemuk. *Aomame* yang awalnya berarti ‘kacang hijau’ ketika mendapat sisipan *no* menjadi frasa *ao no*

*mame* yang berarti ‘kacang yang biru’. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *aomame* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *ao* ‘biru’ dengan kata *aka* ‘merah’, selanjutnya kata *mame* ‘kacang’ dengan kata *sora* ‘langit’. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-11(b)*akamame* dan 3-11(c)*aozora*. Data 3-11(b)*akamame* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Sedangkan data 3-11(c)*aozora* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan kata majemuk yang berterima tetapi artinya berubah. Sehingga kata *aomame* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Jika unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-11(d)*mameao*. Unsur *aomame* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *aomame* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *aomame* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *aomame* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’. Pada data di atas tampak bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada kata *aomame*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *aomame* merupakan nomina majemuk.

Pada bahasa Jawa juga ditemukan kata majemuk dengan arti ‘kacang hijau’ yaitu *kacang ijo*. Konstruksi *kacang ijo* dapat dijelaskan sebagai berikut.

*kacang* ‘kacang’ + *ijo* ‘hijau’ → *kacang hijau* ‘kacang hijau’  
 morfem asal                      morfem asal                      kata majemuk

Sedangkan untuk membuktikan kedudukannya sebagai kata majemuk dapat dilakukan pembuktian-pembuktian terhadap hal-hal berikut.

**Tabel 3.12**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Kacang Ijo***

| Fitur                              | Data Pembuktian  |
|------------------------------------|--|
| Ketidakter sisipan                 | 3-12(a) <i>kacang sing ijo</i><br>‘kacang yang hijau’  |
| Modifikasi                         | 3-12(b) <i>lombok ijo</i><br>‘cabai hijau’<br>3-12(c) <i>kacang godhog</i><br>‘kacang rebus’ |
| Ketidakterbalikan                  | 3-12(d) <i>ijo kacang</i>  |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-12(e) <i>dudu kacang ijo</i><br>‘bukan kacang hijau’                                       |

Pertama, pembuktian kata *kacang ijo* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *kacang* dan *ijo*. Misalnya disisipi dengan morfem *sing* ‘yang’ akan menghasilkan data 3-12(a)*kacang sing ijo*. Pada data tersebut tampak bahwa kata *kacang ijo* yang disisipi morfem *sing* ‘yang’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *kacang ijo* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Untuk membuktikan kata *kacang ijo* memenuhi fitur modifikasi, kata *kacang* ‘kacang’ diganti dengan kata *lombok* ‘cabai’ lalu kata *ijo* ‘hijau’ diganti dengan kata *godhog* ‘rebus’. Hasilnya adalah data 3-12(b)*lombok ijo* dan 3-12(c)*kacang godhog*. Penggantian salah satu unsur seperti pada data

menghasilkan kata majemuk yang berterima, tetapi mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kacang ijo* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *kacang ijo* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-12(d)*ijo kacang*. Pembalikan posisi unsur-unsur pembentuk kata *kacang ijo* mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *kacang ijo* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *kacang ijo* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *kacang ijo* merupakan nomina, kata *kacang ijo* dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-12(e)*dudu kacang ijo* negasi kata *kacang ijo* dengan kata *dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kacang ijo* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.7 Amakawa – Kulit Ari

Data 3-13: *Amakawa*

*Amai + kawa* → *amakawa* 甘皮 ‘kulit ari’

もぎたての小夏の皮をスルスルとむき、白い甘皮と一緒に口に放り込む。

(www.asahi.com, diakses 19 Agustus 2018)

*Mogitate no konatsu no kawa wo surusuru to muki, shiroi amakawa to isshoni kuchi ni hourikomu.*

Kupas perlahan kulit baru pohon *konatsu* lalu buang bagian putih pada kulit ari yang terbuka.

Data 3-14: ***Kulit Ari***

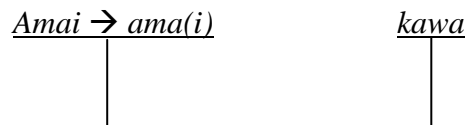
*kulit + ari* → *kulit ari* ‘kulit ari’

Dikerok “*kulit arine*” nganti tekan bageyan kayu sing katon putih lan atos.  
(www.panjebarsemangat.co.id, diakses 30 Agustus 2018)

Dikerok “kulit arinya” sampai bagian kayu yang terlihat putih dan keras.

Data 3-13 dan data 3-14 masing-masing mengandung kata majemuk *amakawa* dan *kullit ari* yang berarti ‘kulit ari’.

Kata *amakawa* terbentuk dari konstituen morfem isi dan setsuji *amai* ‘manis’ serta morfem isi *kawa* ‘kulit’. Pada konstruksi *amakawa* tidak terjadi perubahan morfofonemik. Konstruksi kata *amakawa* dapat dijelaskan sebagai berikut.



Kedudukan kata *amakawa* sebagai kagreta majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.13**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Amakawa***

| Fitur                 | Data Pembuktian  |
|-----------------------|--|
| Ketidactersisipan     | 3-13(a) <i>ama no kawa</i><br>‘kulit yang manis’                                     |
| Modifikasi            | 3-13(b) <i>karakawa</i><br>‘kulit pedas’<br>3-13(c) <i>amagasa</i><br>‘payung manis’ |
| Ketidakterbalikan     | 3-13(d) <i>kawaama</i>   |
| Pelekatan kata tunjuk | 3-13(e) <i>kono amakawa</i><br>‘kulit ari ini’                                       |

Jika di antara kata *ama* dan *kawa* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel *の no* maka akan diperoleh data 3-13(a)*ama no kawa*. Penyisipan partikel *no* menghasilkan frasa yang tidak berterima dan mengubah arti kesatuan kata majemuk. *Amakawa* yang awalnya berarti ‘kulit ari’ ketika mendapat sisipan *no* menjadi frasa *ama no kawa* yang berarti ‘kulit yang manis’. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *amakawa* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *amai* ‘manis’ dengan kata *karai* ‘pedas’, selanjutnya kata *kawa* ‘kulit’ dengan kata *kasa* ‘payung’. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-13(b)*karakawa* dan 3-13(c)*amagasa*. Baik data 3-13(b)*karakawa* maupun data 3-13(c)*amagasa* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Kata *amakawa* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Jika unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-13(d)*kawaama*. Unsur *amakawa* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *amakawa* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *amakawa* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *amakawa* adalah nomina, dilekatkan kata tunjuk *その sono* ‘itu’. Pada data 3-13(e)*sono amakawa* tampak bahwa kata tunjuk *sono* dapat melekat pada

kata *amakawa*. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *amakawa* merupakan nomina majemuk.

Pada bahasa Jawa ditemukan kata majemuk dengan arti yang sama dengan *amakawa* dalam Bahasa Jepang, yaitu *kulit ari* ‘kulit ari’. Konstruksi *kulit ari* dapat dijelaskan sebagai berikut.

*kulit* ‘kulit’ + *ari* ‘embing-embing’ → *kulit ari* ‘kulit ari’  
 morfem asal                      morfem asal                      kata majemuk

Pembentukan secara komposisi di atas menunjukkan bahwa kata majemuk *kulit ari* memiliki konstituen morfem asal dan morfem asal. Pembuktian kedudukannya sebagai kata majemuk adalah sebagai berikut.

**Tabel 3.14**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Kulit Ari***

| Fitur                              | Data Pembuktian  |
|------------------------------------|--|
| Ketidakter sisipan                 | 3-14(a) <i>kulit lan ari</i><br>‘kulit dan embing-embing’                                      |
| Modifikasi                         | 3-14(b) <i>mripat ari</i><br>‘mata embing-embing’<br>3-14(c) <i>kulit sapi</i><br>‘kulit sapi’ |
| Ketidakterbalikan                  | 3-14(d) <i>ari kulit</i>   |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-14(e) <i>dudu kulit ari</i><br>‘bukan kulit ari’   |

Pertama, pembuktian kata *kulit ari* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *kulit* dan *ari*. Misalnya disisipi dengan morfem *lan* ‘dan’ akan menghasilkan data seperti pada data 3-14(a). Pada data tersebut tampak bahwa kata *kulit* yang disisipi morfem *lan* ‘dan’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti.

Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *kulit ari* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Untuk membuktikan kata *kulit ari* memenuhi fitur modifikasi, kata *kulit* ‘kulit’ diganti dengan kata *mripat* ‘mata’ lalu kata *ari* ‘embing-embing’ diganti dengan kata *sapi* ‘sapi’. Hasilnya adalah data 3-14(b)*mripat ari* dan 3-14(c)*kulit sapi*. Penggantian salah satu unsur seperti pada data menghasilkan kata majemuk yang berterima, tetapi mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kulit ari* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *kulit ari* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-14(d)*ari kulit*. Pembalikan posisi unsur-unsur pembentuk kata *kulit ari* mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *kulit ari* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *kulit ari* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *kulit ari* merupakan nomina, kata *kulit ari* dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-14(e)*dudu kulit ari* negasi kata *kulit ari* dengan kata *dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kulit ari* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.8 *Akekure – Awan Bengi*

#### Data 3-15: *Akekure*

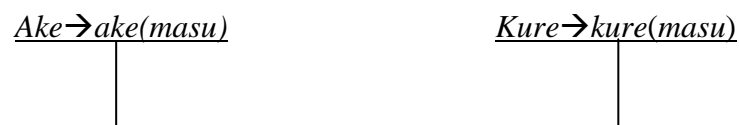
*Ake + kure* → *akekure* 明け暮れ ‘siang malam’  
 軍服の縫製に明け暮れ、学問どころではなくなった。  
 (www.asahi.com, diakses 31 Agustus 2018)  
*Gunpuku no housei ni akekure, gakumon dokoro dewa nakunatta.*  
 Menjahit seragam militer siang malam itu tidak lagi akademis.

#### Data 3-16: *Awan Bengi*

*Awan +bengi* → *awan bengi* ‘siang malam’  
*Anggone nangis keranta-ranta awan bengi.*  
 (www.panjebarsemangat.co.id, diakses 30 Agustus 2018)  
 Dia menangis tersiksa siang malam.

Data 3-15 dan data 3-16 masing-masing mengandung kata majemuk *akekure* dan *awan bengi* yang berarti ‘siang malam’.

Kata *akekure* terbentuk dari konstituen morfem isi *ake* ‘fajar’ dan verba bantu *-masu* serta morfem isi *kure* ‘senja’ dan verba bantu *-masu*. Pada konstruksi *akekure* tidak terjadi perubahan morfofonemik. Konstruksi kata *akekure* dapat dijelaskan sebagai berikut.



Kedudukan kata *akekure* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.15**  
**Pembuktian Nomina Majemuk *Akekure***

| Fitur            | Data Pembuktian                                 |
|------------------|---|
| Ketidakersisipan | 3-15(a) <i>ake to kure</i><br>‘fajar dan senja’ |

| Fitur                        | Data Pembuktian                               |
|------------------------------|---|
| Modifikasi                   | 3-15(c) <i>akehiru</i><br>'fajar siang'       |
| Ketidakterbalikan            | 3-15(d) <i>kureake</i>                        |
| Pelekatan partikel <i>no</i> | 3-15(e) <i>akekure no~</i><br>'~ siang malam' |

Jika di antara kata *ake* dan *kure* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel *to* maka akan diperoleh data 3-15(a)*ake to kure*. Penyisipan partikel *to* menghasilkan frasa yang berterima. *Akekure* yang awalnya berarti 'siang malam' ketika mendapat sisipan *to* menjadi frasa *ake to kure* yang berarti 'fajar dan senja'. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *akekure* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *ake* 'fajar' dengan kata *yo* 'malam', selanjutnya kata *kure* 'senja' dengan kata *hiru* 'siang'. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-15(b)*yokure* dan 3-15(c)*akehiru*. Data 3-15(b)*yokure* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Sedangkan data 3-15(c)*akehiru* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan kata majemuk yang berterima tetapi artinya berubah. Kata *akekure* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Jika unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-15(d)*kureake*. Unsur *akekure* yang dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *akekure* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur tersebut membuktikan membuktikan bahwa kata *akekure* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa kata majemuk *akekure* adalah nomina, dilekatkan kata partikel *の* untuk mengetahui kemungkinan kata *akekure* untuk dirangkai dengan nomina lainnya dan membentuk frasa nomina. Misal dirangkaikan kata *shigoto* pada pola 3-15(e) *akekure no~*, maka akan diperoleh frasa *akekure no shigoto* ‘pekerjaan yang dilakukan siang malam’. Tampak bahwa frasa nomina tersebut berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *akekure* merupakan nomina majemuk.

Pada bahasa Jawa juga ditemukan kata majemuk dengan arti yang sama dengan *akekure* dalam bahasa Jepang, yaitu *awan bengi*. Konstruksi *awan bengi* dapat dijelaskan sebagai berikut.

*awan* ‘siang’ + *bengi* ‘malam’ → *awan bengi* ‘siang malam’  
 morfem asal                      morfem asal                      kata majemuk

Sedangkan untuk membuktikan kedudukan kata *awan bengi* sebagai kata majemuk dapat dilakukan pembuktian-pembuktian terhadap hal-hal di bawah ini.

**Tabel 3.16**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Awan Bengi***

| Fitur                              | Data Pembuktian   |
|------------------------------------|---|
| Ketidactersipan                    | 3-16(a) <i>awan lan bengi</i><br>‘siang dan malam’                                    |
| Modifikasi                         | 3-16(b) <i>esuk bengi</i><br>‘pagi malam’<br>3-16(c) <i>awan sore</i><br>‘siang sore’ |
| Ketidakterbalikan                  | 3-16(d) <i>bengi awan</i>   |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-16(e) <i>dudu awan bengi</i><br>‘bukan siang malam’                                 |

Pertama, pembuktian kata *awan bengi* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *awan* dan *bengi*. Misalnya disisipi dengan morfem *lan* ‘dan’ akan menghasilkan data seperti pada data 3-16(a). Pada data tersebut tampak bahwa kata *awan bengi* yang disisipi morfem *lan* ‘dan’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *awan bengi* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Untuk membuktikan kata *awan bengi* memenuhi fitur modifikasi, kata *awan* ‘siang’ diganti dengan kata *esuk* ‘pagi’ lalu kata *bengi* ‘malam’ diganti dengan kata *sore* ‘sore’. Hasilnya adalah data 3-16(b) *esuk bengi* dan 3-16(c) *awan sore*. Penggantian salah satu unsur seperti pada data menghasilkan kata majemuk yang tidak berterima serta mengakibatkan perubahan arti kesatuan kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *awan bengi* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *awan bengi* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-16(d) *bengi awan*. Pembalikan posisi unsur-unsur pembentuk kata *awan bengi* mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *awan bengi* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *awan bengi* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata *awan bengi* merupakan nomina, kata *awan bengi* dinegasikan dengan kata *dudu* ‘bukan’. Pada data 3-16(e) *dudu awan bengi* negasi kata *awan bengi* dengan kata

*dudu* menghasilkan frasa yang berterima. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *awan bengi* merupakan nomina majemuk.

### 3.1.9 *Kuroari – Semut Ireng*

Data 3-17: *Kuroari*

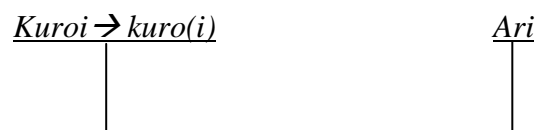
*Kuro(i) + ari* → *kuroari* 黒蟻 ‘semut hitam’  
 このことが、黒蟻には存在しない王アリの意味となります。  
 (www.asahi.com, diakses 6 September 2018)  
*Kono koto ga, kuroari niwa sonzaishinai ouari no imi to narimasu.*  
 Artinya tidak ada raja pada semut hitam.

Data 3-18: *Semut Ireng*

*Semut + ireng* → *semut ireng* ‘semut hitam’  
 “Sing bener, *semut ireng nongkrong neng puncak Monas.*”  
 (www.panjebarsemangat.co.id, diakses 6 September 2018)  
 “Yang benar, semut hitam nongkrong di puncak Monas.”

Data 3-17 dan data 3-18 masing-masing mengandung kata majemuk *kuroari* dan *semut ireng* yang berarti ‘semut hitam’.

Kata *kuroari* terbentuk dari konstituen morfem isi dan setsuji *kuroi* ‘hitam’ dan morfem isi *ari* ‘semut’. Pada konstruksi *kuroari* tidak terjadi perubahan morfofonemik. Konstruksi kata *kuroari* dapat dijelaskan sebagai berikut.



Kedudukan kata *kuroari* sebagai kata majemuk dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut.

**Tabel 3.17**  
**Pembuktian Nomina Majemuk *Kuroari***

| Fitur                             | Data Pembuktian  |
|-----------------------------------|--|
| Ketidakter sisipan                | 3-17(a) <i>kuro no ari</i><br>'semut yang hitam'                                     |
| Modifikasi                        | 3-17(b) <i>akaari</i><br>'semut merah'<br>3-17(c) <i>kurofuku</i><br>'pakaian hitam' |
| Ketidakterbalikan                 | 3-17(d) <i>arikuro</i>   |
| Pelekatan kata tunjuk <i>kono</i> | 3-17(e) <i>kono kuroari</i><br>'semut hitam ini'                                     |

Jika di antara kata *kuro* dan *ari* disisipi dengan bentuk lain, sebagai contoh disisipi dengan partikel *no* maka akan diperoleh data 3-17(a)*kuro no ari*. Penyisipan partikel *no* menghasilkan frasa yang tidak berterima. *Kuroari* yang awalnya berarti 'semut hitam' ketika mendapat sisipan *no* menjadi frasa *kuro no ari* yang berarti 'semut yang hitam'. Perubahan bentuk dan arti ini menunjukkan bahwa kata *kuroari* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Pembuktian fitur kedua akan dilakukan dengan mengganti kata *kuro* 'hitam' dengan kata *aka* 'merah', selanjutnya kata *ari* 'semut' dengan kata *fuku* 'pakaian'. Penggantian-penggantian unsur tersebut akan menghasilkan data 3-17(b)*akaari* dan 3-17(c)*kurofuku*. Data 3-17(b)*akaari* dan 3-17(c)*kurofuku* menunjukkan bahwa penggantian unsur menghasilkan kata majemuk yang berterima tetapi artinya berubah. Oleh karena itu, dapat dikatakan bahwa kata *kuroari* terbukti tidak dapat diganti unsur-unsur pembentuknya.

Jika unsur pertama posisinya dibalik menjadi unsur kedua dan unsur kedua menjadi unsur pertama, akan didapat data 3-17(d)*arikuro*. Unsur *kuroari* yang

dibalik menghasilkan gabungan kata yang tidak berterima. Terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *kuroari* tidak dapat dibalik posisinya.

Terpenuhinya ketiga fitur membuktikan membuktikan bahwa kata *kuroari* merupakan kata majemuk. Selanjutnya untuk membuktikan bahwa *kuroari* adalah nomina, *kuroari* dilekatkan kata tunjuk  $\text{この}$  *kono*. hasil yang positif. Sehingga dapat disimpulkan bahwa kata *kuroari* merupakan nomina majemuk.

Pada bahasa Jawa juga ditemukan kata majemuk yang memiliki padanan arti dengan *kuroari* dalam bahasa Jepang, yaitu *semut ireng*. Konstruksi *semut ireng* dapat dijelaskan sebagai berikut.

|                         |   |                      |   |                                  |
|-------------------------|---|----------------------|---|----------------------------------|
| <i>semut</i><br>'semut' | + | <i>ireng</i> 'hitam' | → | <i>Semut ireng</i> 'semut hitam' |
| morfem asal             |   | morfem asal          |   | kata majemuk                     |

Sedangkan untuk membuktikan kedudukan kata *semut ireng* sebagai kata majemuk dapat dilakukan pembuktian-pembuktian terhadap hal-hal berikut.

**Tabel 3.16**

**Pembuktian Nomina Majemuk *Awan Bengi***

| Fitur                              | Data Pembuktian  |
|------------------------------------|--|
| Ketidaktersisipan                  | 3-18(a) <i>semut sing ireng</i><br>'semut yang hitam'  |
| Modifikasi                         | 3-18(b) <i>klambi ireng</i><br>'kemeja hitam'<br>3-18(c) <i>semut abang</i><br>'semut merah' |
| Ketidakterbalikan                  | 3-18(d) <i>ireng semut</i>   |
| Penegasian dengan kata <i>dudu</i> | 3-18(e) <i>dudu semut ireng</i><br>'bukan semut hitam'                                       |

Pertama, pembuktian kata *semut ireng* sebagai kata majemuk dilakukan dengan menyisipkan bentuk lain di antara kata *semut* dan *ireng*. Misalnya disisipi dengan morfem *sing* ‘yang’ akan menghasilkan data seperti pada data 3-18(a). Pada data tersebut tampak bahwa kata *semut ireng* yang disisipi morfem *sing* ‘yang’ menghasilkan frasa yang tidak berterima serta mengalami perubahan arti. Perubahan bentuk kata menjadi frasa dan perubahan pada arti membuktikan bahwa kata *semut ireng* tidak dapat disisipi dengan bentuk lain.

Untuk membuktikan kata *semut ireng* memenuhi fitur modifikasi, kata *semut* ‘semut’ diganti dengan kata *klambi* ‘kemeja’ lalu kata *ireng* ‘hitam’ diganti dengan kata *abang* ‘merah’. Hasilnya adalah data 3-18(b)*klambi ireng* dan 3-18(c)*semut abang*. Penggantian unsur *semut* dengan *klambi* menghasilkan data 3-18(b)*klambi ireng* yang berupa frasa berterima. Sedangkan penggantian kata *ireng* dengan kata *abang* menghasilkan data 3-18(c)*semut abang* yang berupa kata majemuk yang berterima. Tetapi baik data 3-18(b)*klambi ireng* maupun 3-18(c)*semut abang* mengalami perubahan arti. Oleh sebab itu, terbukti bahwa unsur-unsur pembentuk kata *semut ireng* tidak dapat diganti.

Jika posisi kedua unsur pembentuk kata majemuk *semut ireng* dibalik posisinya, maka akan didapat data 3-18(d)*ireng semut*. Pembalikan posisi unsur-unsur pembentuk kata *semut ireng* mengakibatkan ketidakberterimaan dan perubahan arti pada kata majemuk. Sehingga terbukti bahwa unsur-unsur kata majemuk *semut ireng* tidak dapat dibalik.

Terpenuhinya ketiga fitur kata majemuk membuktikan bahwa kata *semut ireng* merupakan kata majemuk. Berikutnya, untuk membuktikan bahwa kata





Pada nomina majemuk *tsuribashi*, kata *hashi* ‘jembatan’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *tsuri* ‘menggantungkan’ berkedudukan sebagai penerang. *Hashi* ‘jembatan’ yang menjadi inti kata majemuk *tsuribashi* merupakan nomina, kata majemuk *tsuribashi* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *tsuribashi* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

|                    |   |              |
|--------------------|---|--------------|
| <i>Tsuri(masu)</i> | → | <i>Hashi</i> |
| Atribut            |   | inti         |

Selain inti *hashi* ‘jembatan’, kata majemuk *tsuribashi* juga mengandung kata *tsuri* ‘menggantungkan’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *hashi* ‘jembatan’. *Tsuri* ‘menggantungkan’ menerangkan *hashi* ‘jembatan’ yang keadaannya tergantung. Sehingga kata *tsuribashi* memiliki hubungan antar unsur berupa hubungan penerang (*shuushoku kankei*). Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jepang yang memiliki pola MD (Menerangkan-Diterangkan).

|                             |   |                          |   |   |
|-----------------------------|---|--------------------------|---|---|
| <i>Kreteg</i><br>‘jembatan’ | + | <i>Gantung</i> ‘gantung’ | → | <i>Kreteg Gantung</i> ‘jembatan<br>gantung’ |
| N                           |   | V                        |   | N   |

Pada nomina majemuk *kreteg gantung*, *kreteg* ‘jembatan’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *gantung* ‘menggantung’ berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *kreteg* ‘jembatan’. *Kreteg* ‘jembatan’ yang menjadi inti kata majemuk *kreteg gantung* merupakan nomina, kata majemuk *kreteg gantung* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *kreteg gantung* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata





Pada nomina majemuk *udedokei*, kata *tokei* ‘jam’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *ude* ‘lengan’ berkedudukan sebagai penerang. *Tokei* ‘jam’ yang menjadi inti kata majemuk *udedokei* merupakan nomina, kata majemuk *udedokei* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *udedokei* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

|            |   |              |
|------------|---|--------------|
| <i>Ude</i> | → | <i>Tokei</i> |
| Atribut    |   | inti         |

Kata majemuk *udedokei* juga mengandung kata *ude* ‘lengan’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *tokei* ‘jam’. *Ude* menerangkan *tokei* yang dipakai di tangan. Sehingga kata *udedokei* memiliki hubungan antar unsur berupa hubungan penerang (*shuushoku kankei*). Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jepang yang memiliki pola MD (Menerangkan-Diterangkan).

|                  |   |                        |   |                                |
|------------------|---|------------------------|---|--------------------------------|
| <i>Jam</i> ‘jam’ | + | <i>Tangan</i> ‘tangan’ | → | <i>Jam Tangan</i> ‘jam tangan’ |
| N                |   | N                      |   | N                              |

Pada nomina majemuk *jam tangan*, *jam* ‘jam’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *tangan* ‘tangan’ berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *jam* ‘jam’. *Jam* ‘jam’ yang menjadi inti kata majemuk *jam tangan* merupakan nomina, kata majemuk *jam tangan* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *jam tangan* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.



dengan aturan sintaksis bahasa Jepang yang memiliki pola MD (Menerangkan-Diterangkan).

*Udan* ‘hujan’ + *Riris* ‘gerimis’ → *Udan Riris* ‘nama motif batik’  
 N N N

Pada nomina majemuk *udan riris*, *udan* ‘hujan’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *riris* ‘gerimis’ berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *udan* ‘hujan’. *Udan* ‘hujan’ yang menjadi inti kata majemuk *udan riris* merupakan nomina, kata majemuk *udan riris* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *udan riris* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

*Udan* ← *Riris*  
 Inti Atribut

Kata majemuk *udan riris* juga mengandung kata *riris* ‘gerimis’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *udan* ‘hujan’. *Riris* menerangkan *udan* ‘hujan’ yang rintik-rintik atau gerimis. Sehingga dapat diketahui bahwa unsur-unsur kata majemuk *udan riris* memiliki hubungan arti atributif. Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jawa yang memiliki pola DM (Diterangkan-Menerangkan).

### 3.2.6 *Aomame – Kacang Ijo*

*Ao(i)* ‘biru’ + *Mame* ‘kacang’ → *Aomame* ‘kacang hijau’  
 A N N

Pada nomina majemuk *aomame*, kata *mame* ‘kacang’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *aoi* ‘biru’ berkedudukan sebagai

penerang. *Mame* ‘kacang’ yang menjadi inti kata majemuk *aomame* merupakan nomina, kata majemuk *aomame* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *aomame* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

$$\begin{array}{ccc} Ao(i) & \rightarrow & Mame \\ \text{atribut} & & \text{inti} \end{array}$$

Kata majemuk *aomame* juga mengandung kata *aoi* ‘biru’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *mame* ‘kacang’. *Aoi* menerangkan karakteristik *mame*. Pada bahasa Jepang *aoi* ‘biru’ juga digunakan untuk menyebut warna hijau. Sehingga kata *aomame* memiliki hubungan antar unsur berupa hubungan penerang (*shuushoku kankei*). Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jepang yang memiliki pola MD (Menerangkan-Diterangkan).

$$\begin{array}{ccccc} Kacang \text{ ‘kacang’} & + & Hijau \text{ ‘hijau’} & \rightarrow & Kacang Hijau \text{ ‘kacang hijau’} \\ N & & A & & N \end{array}$$

Pada nomina majemuk *kacang ijo*, *kacang* ‘kacang’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *ijo* ‘hijau’ berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *kacang* ‘kacang’. *Kacang* ‘kacang’ yang menjadi inti kata majemuk *kacang ijo* merupakan nomina, kata majemuk *kacang ijo* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *kacang ijo* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

$$\begin{array}{ccc} Kacang & \leftarrow & Ijo \end{array}$$



*Kulit* ‘kulit’ + *Ari* ‘embing-embing’ → *Kulit Ari* ‘kulit ari’  
 N N N

Pada nomina majemuk *kulit ari*, *kulit* ‘kulit’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk. *Kulit* ‘kulit’ yang menjadi inti kata majemuk *kulit ari* merupakan nomina, kata majemuk *kulit ari* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *kulit ari* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

*Kulit* ← *Ari*  
 inti Atribut

Selain inti *kulit* ‘kulit’, kata majemuk *kulit ari* juga mengandung kata *ari* ‘embing-embing’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *kulit* ‘kulit’. Sehingga dapat diketahui bahwa unsur-unsur kata majemuk *kulit ari* memiliki hubungan arti atributif. Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jawa yang memiliki pola DM (Diterangkan-Menerangkan).

### 3.2.8 *Akekure – Awan Bengi*

*Ake* ‘fajar’ + *Kure* ‘senja’ → *Akekure* ‘siang malam’  
 N N N

Pada nomina majemuk *akekure*, kata *ake* ‘fajar’ dan *kure* ‘senja’ berkedudukan sebagai inti kata majemuk. *Ake* ‘fajar’ dan *kure* ‘senja’ yang menjadi inti kata majemuk *akekure* merupakan nomina, tetapi kata majemuk *akekure* berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *akekure* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki

fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni inti berupa nomina dan berfungsi sebagai nomina.

|            |   |             |
|------------|---|-------------|
| <i>Ake</i> | — | <i>Kure</i> |
| Inti       |   | Inti        |

Unsur *ake* ‘fajar’ dan *kure* ‘senja’ merupakan lawan kata. Sehingga kata *akekure* memiliki hubungan antar unsur berupa hubungan perlawanan atau antonim (*tairitsu kankei*).

|                     |   |                      |   |                                 |
|---------------------|---|----------------------|---|---------------------------------|
| <i>Awan</i> ‘siang’ | + | <i>Bengi</i> ‘malam’ | → | <i>Awan Bengi</i> ‘siang malam’ |
| N                   |   | N                    |   | N                               |

Pada nomina majemuk *awan bengi*, kata *awan* ‘siang’ dan *bengi* ‘malam’ sama-sama berkedudukan sebagai inti kata majemuk. *Awan* ‘siang’ dan *bengi* ‘malam’ yang menjadi inti kata majemuk *awan bengi* merupakan nomina, kata majemuk *awan bengi* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *awan bengi* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

|             |   |              |
|-------------|---|--------------|
| <i>Awan</i> | — | <i>Bengi</i> |
| Inti        |   | Inti         |

Kedua unsur pembentuk nomina majemuk *awan bengi* berkedudukan sebagai inti. Sehingga kata *awan bengi* merupakan kata majemuk memiliki hubungan makna koordinatif.

### 3.2.9 *Kuroari* – *Semut Ireng*

|                        |   |                    |   |                              |
|------------------------|---|--------------------|---|------------------------------|
| <i>Kuro(i)</i> ‘hitam’ | + | <i>Ari</i> ‘semut’ | → | <i>Kuroari</i> ‘semut hitam’ |
| A                      |   | N                  |   | N                            |

Pada nomina majemuk *kuroari*, kata *ari* ‘semut’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk, sedangkan *kuroi* ‘hitam’ berkedudukan sebagai penerang. *Ari* ‘semut’ yang menjadi inti kata majemuk *kuroari* merupakan nomina, kata majemuk *kuroari* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *kuroari* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

|                |   |            |
|----------------|---|------------|
| <i>Kuro(i)</i> | → | <i>Ari</i> |
| Atribut        |   | inti       |

Kata majemuk *kuroari* juga mengandung kata *kuroi* ‘hitam’ yang berkedudukan sebagai atribut yang menerangkan kata *ari* ‘semut’. *Kuroi* menerangkan karakteristik *ari*. *Kuroari* memiliki hubungan antar unsur berupa hubungan penerang (*shuushoku kankei*). Hubungan ini sesuai dengan aturan sintaksis bahasa Jepang.

|                      |   |                      |   |                                  |
|----------------------|---|----------------------|---|----------------------------------|
| <i>Semut</i> ‘semut’ | + | <i>Ireng</i> ‘hitam’ | → | <i>Semut Ireng</i> ‘semut hitam’ |
| N                    |   | A                    |   | N                                |

Pada nomina majemuk *semut ireng*, *semut* ‘semut’ berkedudukan sebagai inti nomina majemuk. *Semut* ‘semut’ yang menjadi inti kata majemuk *semut ireng* merupakan nomina, kata majemuk *semut ireng* juga berfungsi sebagai nomina. Berdasarkan teori Bloomfield, kata *semut ireng* termasuk ke dalam kata majemuk endosentris, karena kata majemuk memiliki fungsi yang sama dengan inti kata majemuk tersebut, yakni berfungsi sebagai nomina.

|              |   |              |
|--------------|---|--------------|
| <i>Semut</i> | ← | <i>Ireng</i> |
| Inti         |   | Atribut      |

Selain inti *semut* ‘semut’, kata majemuk *semut ireng* juga mengandung kata *ireng* ‘hitam’ yang berkedudukan sebagai atribut. Kata *ireng* ‘hitam’ yang menerangkan karakteristik *semut* ‘semut’. Sehingga dapat diketahui bahwa unsur-unsur kata majemuk *semut ireng* memiliki hubungan arti atributif. Hubungan ini sesuai dengan pola DM (Diterangkan-Menerangkan) pada sintaksis bahasa Jawa.

### **3.3 Persamaan dan Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa**

Pada subbab ini akan dikaji persamaan dan perbedaan nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Adapun deskripsi kajian adalah sebagai berikut.

#### **3.3.1 Persamaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa**

Persamaan kata majemuk berunsur nomina dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa akan diuraikan lebih lanjut pada bagian ini.

##### **a. Persamaan Fitur dalam Pembentukan Nomina Majemuk**

Persamaan fitur dalam pembentukan nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa meliputi ketaktersisipan, modifikasi, dan ketidakterbalikan. Deskripsi fitur-fitur tersebut adalah sebagai berikut.

##### **1) Ketaktersisipan**

- |                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| <i>Yakimeshi</i> ‘nasi goreng’   | → | <ul style="list-style-type: none"> <li>* <i>Yaki <u>no</u> meshi</i> ‘nasi bakar’</li> <li>* <i>Yaki <u>to</u> meshi</i> ‘membakar dan nasi’</li> <li>* <i>Yaki <u>wa</u> meshi</i> ‘membakar adalah nasi’</li> </ul>   |
| <i>Sega goreng</i> ‘nasi goreng’ | → | <ul style="list-style-type: none"> <li>* <i>Sega <u>sing</u> goreng</i> ‘nasi yang goreng’</li> <li>* <i>Sega <u>lan</u> goreng</i> ‘nasi dan goreng’</li> <li>* <i>Sega <u>digoreng</u></i> ‘nasi digoreng’</li> </ul> |

Salah satu fitur kata majemuk adalah ketaktersisipan. Unsur-unsur pembentuk nomina majemuk, ketika mendapat sisipan, akan menjadi bentuk yang berterima tetapi artinya berubah atau menjadi bentuk yang tidak berterima sama sekali. Arti dari *yakimeshi* yang mengacu pada jenis masakan ‘nasi goreng’ berubah saat mendapat sisipan. *Yakimeshi* dengan sisipan *no* menjadi bentuk yang berterima tetapi artinya berubah mengacu pada ‘nasi bakar’. *Yakimeshi* dengan sisipan *to* menjadi bentuk yang berterima tetapi artinya berubah mengacu pada ‘nasi dan membakar’. *Yakimeshi* dengan sisipan *wa* menjadi bentuk kalimat yang berterima yang berarti ‘membakar adalah nasi’. Begitu pula dalam bahasa Jawa. Arti dari *sega goreng* yang mengacu pada jenis masakan ‘nasi goreng’ berubah saat mendapat sisipan. *Sega goreng* dengan sisipan *sing* menjadi bentuk yang tidak berterima: *sega goreng*. *Sega goreng* saat mendapat sisipan *lan* menjadi bentuk yang tidak berterima. *Sega goreng* yang disisipi *di* menjadi bentuk frasa yang berterima tetapi artinya berubah mengacu pada proses penggorengan nasi. Berikut merupakan data-data dengan fitur ketaktersisipan.

#### **Data Bahasa Jepang :**

|                                      |   |   |
|--------------------------------------|---|---|
| <i>Yakimeshi</i> ‘nasi goreng’       | → | * <i>Yaki no meshi</i> ‘nasi bakar’                 |
| <i>Tsuribashi</i> ‘jembatan gantung’ | → | * <i>Tsuri no hashi</i> ‘jembatan yang menggantung’ |
| <i>Tebukuro</i> ‘sarung tangan’      | → | * <i>Te no fukuro</i> ‘kantong tangan’              |
| <i>Udedokei</i> ‘jam tangan’         | → | * <i>Ude no tokei</i> ‘jamnya lengan’               |
| <i>Kirisame</i> ‘hujan gerimis’      | → | * <i>Kiri no ame</i> ‘kabut hujan’                  |
| <i>Aomame</i> ‘kacang hijau’         | → | * <i>Aoi no mame</i> ‘kacang yang biru’             |
| <i>Amakawa</i> ‘kulit ari’           | → | * <i>Amai no kawa</i> ‘kulit yang manis’            |
| <i>Akekure</i> ‘siang malam’         | → | * <i>Ake to kure</i> ‘fajar dan senja’              |
| <i>Kuroari</i> ‘semut hitam’         | → | * <i>Kuroi no ari</i> ‘semut yang hitam’            |

#### **Data Bahasa Jawa :**

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>Sega Goreng</i> ‘nasi goreng’         | → | * <i>Sega sing goreng</i> ‘nasi yang goreng’         |
| <i>Kreteg Gantung</i> ‘jembatan gantung’ | → | * <i>Kreteg sing gantung</i> ‘jembatan yang gantung’ |
| <i>Kaos Tangan</i> ‘sarung tangan’       | → | * <i>Kaos lan tangan</i> ‘kaus dan tangan’           |
| <i>Jam Tangan</i> ‘jam tangan’           | → | * <i>Jam lan tangan</i> ‘jam dan tangan’             |
| <i>Udan Riris</i> ‘hujan gerimis’        | → | * <i>Udan sing riris</i> ‘hujan yang gerimis’        |
| <i>Kacang Ijo</i> ‘kacang hijau’         | → | * <i>Kacang sing ijo</i> ‘kacang yang hijau’         |
| <i>Kulit Ari</i> ‘kulit ari’             | → | * <i>Kulit lan ari</i> ‘kulit dan embing-<br>embing’ |
| <i>Awan Bengi</i> ‘siang malam’          | → | * <i>Awan lan bengi</i> ‘siang dan malam’            |
| <i>Semut Ireng</i> ‘semut hitam’         | → | * <i>Semut sing ireng</i> ‘semut yang hitam’         |

## 2) Modifikasi

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <i>Yakimeshi</i> ‘nasi goreng’      | <i>Sega Goreng</i> ‘nasi goreng’        |
| * <i>Kakimeshi</i> ‘nasi tulis’     | * <i>Gedhang goreng</i> ‘pisang goreng’ |
| * <i>Yakiniku</i> ‘daging panggang’ | * <i>Sega jagung</i> ‘nasi jagung’      |

Unsur-unsur pembentuk nomina majemuk tidak dapat dimodifikasi. Modifikasi dapat dilakukan dengan cara mengganti unsur-unsur pembentuk nomina majemuk. Pada data di atas kata *yakimeshi* yang diganti menjadi *kakimeshi* dan *yakiniku*, masing-masing menjadi bentuk yang tidak berterima dan bentuk yang berterima tetapi artinya berubah. Pada bahasa Jawa kata *sega goreng* diganti menjadi *gedhang goreng* dan *sega jagung*. Keduanya merupakan bentuk yang berterima, tetapi artinya merujuk pada jenis masakan yang berlainan dengan *sega goreng*. Seluruh data menunjukkan bahwa penggantian unsur-unsur pembentuk dengan unsur lain menghasilkan bentuk yang tidak berterima atau menghasilkan nomina majemuk yang berterima

tetapi nomina majemuk tersebut memiliki arti yang berlainan seperti yang terlihat berikut ini.

**Data Bahasa Jepang :**

*Yakimeshi* → \* *Kakimeshi* ‘nasi tulis’  
goreng’

\* *Yakiniku*  
‘daging panggang’

*Tsuribashi* → \* *Uribashi* ‘jembatan jual’  
gantung’

\* *Tsurimichi*  
‘jalan gantung’

*Tebukuro* → \* *Kaofukuro* ‘kantong wajah’  
tangan’

\* *Tekaban* ‘tas tangan’

*Udedokei* → \* *Kubidokei* ‘jam leher’  
tangan’

\* *Udekane* ‘uang lengan’

*Kirisame* → \* *Hiame* ‘hujan matahari’  
gerimis’

\* *Kirikumo* ‘awan mendung’

*Aomame* → \* *Akamame* ‘kacang merah’  
hijau’

\* *Aozora* ‘langit biru’

*Karakawa* → \* *Karakawa* ‘kulit pedas’  
‘kulit ari’

\* *Amagasa*  
‘payung manis’

**Data Bahasa Jawa :**

*Sega* → \* *Gedhang*  
*Goreng* ‘pisang goreng’  
goreng’

\* *Sega Jagung*  
‘nasi jagung’

*Kreteg* → \* *Dalan*  
*Gantung* ‘jalan gantung’  
gantung’

\* *Kreteg Adol*  
‘jembatan jual’

*Kaos* → \* *Tas Tangan*  
*Tangan* ‘tas tangan’  
tangan’

\* *Kaos Rai*  
‘kaus wajah’

*Jam Tangan* → \* *Dhuwit*  
‘jam tangan’  
Tangan ‘uang tangan’

\* *Jam gulu* ‘jam leher’

*Udan Riris* → \* *Banjir Riris*  
‘hujan gerimis’  
gerimis’

\* *Udan Deras*  
‘hujan deras’

*Kacang Ijo* → \* *Lombok Ijo*  
‘kacang hijau’  
hijau’

\* *Kacang Godhog*  
‘kacang rebus’

*Kulit Ari* → \* *Mripat Ari*  
‘kulit ari’  
‘mata embing-  
embing’

\* *Kulit Sapi*  
‘kulit sapi’

|                                    |   |                                      |  |   |   |
|------------------------------------|---|--------------------------------------|--|---|---|
| <i>Akekure</i><br>'siang<br>malam' | → | * <i>Yokure</i> 'malam<br>senja'     | <i>Awan Bengi</i><br>'siang<br>malam'  | → | * <i>Esuk Bengi</i><br>'pagi malam'     |
|                                    |   | * <i>Akehru</i> 'fajar<br>siang'     |  |   | * <i>Awan Sore</i><br>'siang sore'      |
| <i>Kuroari</i><br>'semut<br>hitam' | → | * <i>Akaari</i> 'semut<br>merah'     | <i>Semut Ireng</i><br>'semut<br>ireng' | → | * <i>Klambi Ireng</i><br>'kemeja hitam' |
|                                    |   | * <i>Kurofuku</i><br>'pakaian hitam' |  |   | * <i>Semut Abang</i><br>'semut merah'   |

### 3) Ketidakterbalikan

\* *Meshiyaki*

\* *Goreng Segu*

Unsur-unsur pembentuk nomina majemuk tidak dapat dibalik. Pembalikan mengakibatkan nomina majemuk menjadi konstruksi yang tidak berterima. Pada bahasa Jepang tidak ada konstruksi semacam *meshiyaki*. Pada bahasa Jawa juga tidak ada konstruksi semacam *goreng sega*. Seluruh data menunjukkan gejala tersebut.

#### Data Bahasa Jepang:

\* *Meshiyaki*  
\* *Hashitsuri*  
\* *Fukurote*  
\* *Tokeiude*  
\* *Amekiri*  
\* *Mameao*  
\* *Kawaama*  
\* *Kureake*  
\* *Arikuro*

#### Data Bahasa Jawa:

\* *Goreng Segu*  
\* *Gantung Kreteg*  
\* *Tangan Kaos*  
\* *Tangan Jam*  
\* *Riris Udan*  
\* *Ijo Kacang*  
\* *Ari Kulit*  
\* *Bengi Awan*  
\* *Ireng Semut*

### b. Persamaan Kelas Kata dalam Pembentukan Nomina Majemuk

Seluruh data menunjukkan bahwa nomina majemuk terdiri dari dua kata, baik dari kelas kata yang sama maupun berbeda. Pada nomina majemuk bahasa Jepang yang memiliki padanan arti dengan nomina majemuk bahasa Jawa ditemukan nomina majemuk yang terbentuk dari nomina dengan verba, nomina dengan nomina, dan adjektiva dengan nomina.

| Nomina - Verba     |                                      | Nomina - Nomina |                                  | Adjektiva - Nomina |                               |
|--------------------|--------------------------------------|-----------------|----------------------------------|--------------------|-------------------------------|
| Data               | Data                                 | Data            | Data                             | Data               | Data                          |
| Bahasa             | Bahasa                               | Bahasa          | Bahasa                           | Bahasa             | Bahasa                        |
| Jepang :           | Jawa :                               | Jepang :        | Jawa :                           | Jepang :           | Jawa :                        |
| <i>Yakimeshi</i>   | <i>Sega</i>                          | <i>Tebukuro</i> | <i>Kaos</i>                      | <i>Kuroari</i>     | <i>Semut</i>                  |
| 'nasi goreng'      | <i>Goreng</i><br>'nasi goreng'       | 'sarung tangan' | <i>Tangan</i><br>'sarung tangan' | 'semut hitam'      | <i>Ireng</i><br>'semut hitam' |
| <i>Tsuribashi</i>  | <i>Kreteg</i>                        | <i>Udedokei</i> | <i>Jam</i>                       | <i>Aomame</i>      | <i>Kacang</i>                 |
| 'jembatan gantung' | <i>Gantung</i><br>'jembatan gantung' | 'jam tangan'    | <i>Tangan</i><br>'jam tangan'    | 'kacang hijau'     | <i>Ijo</i><br>'kacang hijau'  |
|                    |                                      | <i>Akekure</i>  | <i>Awan</i>                      |                    |                               |
|                    |                                      | 'siang malam'   | <i>Bengi</i>                     |                    |                               |
|                    |                                      |                 | 'siang malam'                    |                    |                               |
|                    |                                      |                 | <i>Kulit</i>                     |                    |                               |
|                    |                                      |                 | <i>Ari</i>                       |                    |                               |
|                    |                                      |                 | 'kulit ari'                      |                    |                               |

### c. Persamaan Struktur dalam Pembentukan Nomina Majemuk

*Te* 'tangan'  
Morfem isi  
*Kaos* 'kaus'  
Morfem asal

*Fukuro* 'kantong'  
Morfem isi  
*Tangan* 'tangan'  
Morfem asal

Dilihat dari segi struktur, nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa terbentuk dapat terbentuk dari morfem-morfem yang sejenis. Data bahasa Jepang di atas mempunyai struktur morfem sejenis yaitu morfem isi + morfem isi. Data bahasa Jawa di atas mempunyai struktur morfem sejenis yaitu morfem asal + morfem asal. Berikut data yang mempunyai struktur morfem sejenis.

**Data Bahasa Jepang:**

Morfem isi + Morfem isi

*Tebukuro*

*Udedokei*

*Kirisame*

*Akekure*

**Data Bahasa Jawa:**

Morfem asal + Morfem asal

*Sega Goreng*

*Kreteg Gantung*

*Kaos Tangan*

*Jam Tangan*

*Udan Riris*

*Kacang Ijo*

*Kulit Ari*

*Awan Bengi*

*Semut Ireng*

**d. Persamaan Hubungan Antarunsur Nomina Majemuk dalam Pembentukan Nomina Majemuk**

|                   |   |               |
|-------------------|---|---------------|
| <i>Yaki(masu)</i> | → | <i>Meshi</i>  |
| atribut           |   | inti          |
| <i>Sega</i>       | ← | <i>Goreng</i> |
| inti              |   | atribut       |

Berdasarkan hubungan antarunsurnya, kata majemuk dibedakan menjadi kata majemuk endosentris dan eksosentris. Kata majemuk yang memiliki fungsi yang sama sengan inti kata majemuk tersebut merupakan kata majemuk endosentris. Apabila fungsinya tidak sama maka kata majemuk tersebut merupakan kata majemuk eksosentris. Kedua kata majemuk di atas mempunyai inti berupa nomina, kata majemuk juga berfungsi sebagai nomina. Sehingga kedua kata majemuk di atas termasuk kata majemuk endosentris. Semua data

bahasa Jepang dan bahasa Jawa menunjukkan bahwa nomina majemuk memiliki fungsi yang sama dengan intinya.

**Data Bahasa Jepang:**

*Yakimeshi*  
*Tsuribashi*  
*Tebukuro*  
*Udedokei*  
*Kirisame*  
*Aomame*  
*Amakawa*  
*Akekure*  
*Kuroari*

**Data Bahasa Jawa:**

*Sega Goreng*  
*Kreteg Gantung*  
*Kaos Tangan*  
*Jam Tangan*  
*Udan Riris*  
*Kacang Ijo*  
*Kulit Ari*  
*Awan Bengi*  
*Semut Ireng*

### 3.3.2 Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa

Pada nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa ditemukan beberapa perbedaan yang akan diuraikan pada bagian ini.

#### a. Perbedaan Penulisan Nomina Majemuk

Perbedaan nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa dapat dilihat dari segi penulisannya. Penulisan nomina majemuk bahasa Jepang dirangkai. Sedangkan penulisan kata majemuk bahasa Jawa tidak dirangkai atau dipisah.

**Data Bahasa Jepang:**

*Yakimeshi*  
*Tsuribashi*  
*Tebukuro*  
*Udedokei*  
*Kirisame*  
*Aomame*  
*Amakawa*  
*Akekure*  
*Kuroari*

**Data Bahasa Jawa:**

*Sega Goreng*  
*Kreteg Gantung*  
*Kaos Tangan*  
*Jam Tangan*  
*Udan Riris*  
*Kacang Ijo*  
*Kulit Ari*  
*Awan Bengi*  
*Semut Ireng*

## b. Perbedaan Pola Nomina Majemuk

Nomina majemuk bahasa Jepang dan bahasa Jawa dapat terbentuk dari nomina dengan verba, nomina dengan nomina, dan adjektiva dengan nomina tetapi pola pembentukannya berbeda.

### 1) Terbentuk dari Kelas Kata Nomina dengan Verba

| Data Bahasa Jepang | Pola | Data Bahasa Jawa      | Pola |
|--------------------|------|-----------------------|------|
| <i>Yakimeshi</i>   | V+N  | <i>Sega Goreng</i>    | N+V  |
| <i>Tsuribashi</i>  | V+N  | <i>Kreteg Gantung</i> | N+V  |

### 2) Terbentuk dari Kelas Kata Nomina dengan Nomina

| Data Bahasa Jepang | Pola | Data Bahasa Jawa   | Pola |
|--------------------|------|--------------------|------|
| <i>Tebukuro</i>    | N+N  | <i>Kaos Tangan</i> | N+N  |
| <i>Udedokei</i>    | N+N  | <i>Jam Tangan</i>  | N+N  |
| <i>Kirisame</i>    | N+N  | <i>Udan Riris</i>  | N+N  |
| <i>Akekure</i>     | N+N  | <i>Awan Bengi</i>  | N+N  |

### 3) Terbentuk dari Kelas Kata Adjektiva dengan Nomina

| Data Bahasa Jepang | Pola | Data Bahasa Jawa   | Pola |
|--------------------|------|--------------------|------|
| <i>Aomame</i>      | A+N  | <i>Kacang Ijo</i>  | N+A  |
| <i>Kuroari</i>     | A+N  | <i>Semut Ireng</i> | N+A  |

Selain itu ditemukan pula perbedaan kelas kata dan pola unsur-unsur pembentuk nomina majemuk pada data 3-1-13 dan 3-1-14. Data 3-1-13 yaitu nomina majemuk *amakawa* terbentuk dari adjektiva dengan nomina dengan pola A+N. Sedangkan pada data 3-1-14 yaitu nomina majemuk *kulit ari*, unsur-unsur pembentuknya merupakan nomina dengan nomina dengan pola N+N.

| Data Bahasa Jepang | Pola | Data Bahasa Jawa | Pola |
|--------------------|------|------------------|------|
| <i>Amakawa</i>     | A+N  | <i>Kulit Ari</i> | N+N  |

### c. Perbedaan Struktur Nomina Majemuk

Pada data nomina majemuk bahasa Jawa seluruh data nomina majemuk berstruktur morfem sejenis yakni morfem asal + morfem asal. Pada bahasa Jepang empat data nomina majemuk berstruktur morfem sejenis yakni morfem isi + morfem isi dan lima data berstruktur morfem tak sejenis yakni dua data berupa morfem isi + verba bantu serta tiga data berupa morfem isi + *setsuji*. Adapun lima data dengan struktur morfem tak sejenis adalah sebagai berikut.

#### Data Bahasa Jepang:

Morfem isi + verba bantu:

*Yakimeshi*

*Tsuribashi*

Morfem isi + *setsuji*:

*Aomame*

*Amakawa*

*Kuroari*

### d. Perbedaan Perubahan Morfofonemik dalam Pembentukan Nomina Majemuk

Pada pembentukan nomina majemuk bahasa Jepang ditemukan empat data yang mengalami perubahan morfofonemik. Perubahan yang ditemukan pada data berupa *rendaku* ‘perubahan fonem’ dan *on'in tenka* ‘penyisipan fonem’. Sedangkan pada data nomina majemuk bahasa Jawa tidak ditemukan adanya perubahan morfofonemik yang serupa. Adapun data nomina majemuk bahasa Jepang yang mengalami perubahan morfofonemik adalah sebagai berikut.

#### Data Bahasa Jepang:

*Tsuribashi* ‘jembatan gantung’

→

*Rendaku*

*Tebukuro* ‘sarung tangan’

→

*Rendaku*

*Udedokei* ‘jam tangan’ → *Rendaku*  
*Kirisame* ‘hujan gerimis’ → *On'in tenka*

### 3.3.3 Temuan Persamaan dan Perbedaan Kata Majemuk Berunsur Nomina pada Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa dalam Bentuk Bagan

Temuan persamaan dan perbedaan kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa dapat diuraikan dalam bagan sebagai berikut.

**Tabel 3.19**  
**Persamaan dan Perbedaan Nomina Majemuk Bahasa Jepang dan Bahasa Jawa**

| <b>Data</b>                      | <b>Persamaan</b>   | <b>Perbedaan</b>  |
|----------------------------------|--|---|
| <i>Yakimeshi-Sega Goreng</i>     | <p>Tidak mengalami perubahan morfofonemik</p> <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> <p>Terbentuk dari kategori yang sama yaitu nomina dan verba</p> | <p>Pola <i>yakimeshi</i> adalah verba + nomina (V+N), sedangkan pola <i>sega goreng</i> adalah nomina + verba (N+V)</p> <p><i>Yakimeshi</i> terdiri dari morfem isi dan verba bantu, sedangkan <i>sega goreng</i> terdiri dari morfem yang sejenis, yaitu morfem asal</p>   |
| <i>Tsuribashi-Kreteg Gantung</i> | <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> <p>Terbentuk dari kategori yang sama yaitu nomina dan verba</p>   | <p><i>Tsuribashi</i> mengalami perubahan morfofonemik, sedangkan <i>kreteg gantung</i> tidak</p> <p>Pola <i>tsuribashi</i> adalah verba + nomina (V+N), sedangkan pola <i>kreteg gantung</i> adalah nomina + verba (N+V)</p> <p><i>Tsuribashi</i> terdiri dari morfem isi dan verba bantu, sedangkan <i>kreteg gantung</i> terdiri dari</p> |

|                                      |  |   |
|--------------------------------------|--|---|
|                                      |  | morfem yang sejenis,<br>yaitu morfem asal   |
| <i>Tebukuro-<br/>Kaos<br/>Tangan</i> | <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> <p>Terbentuk dari kategori yang sama yaitu nomina dan nomina</p> <p>Terdiri dari morfem-morfem yang sejenis</p> | <i>Tebukuro</i> mengalami perubahan morfofonemik, sedangkan <i>kaos tangan</i> tidak                              |
| <i>Udedokei-<br/>Jam<br/>Tangan</i>  | <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> <p>Terbentuk dari kategori yang sama yaitu nomina dan nomina</p> <p>Terdiri dari morfem-morfem yang sejenis</p> | <i>Udedokei</i> mengalami perubahan morfofonemik, sedangkan <i>jam tangan</i> tidak                               |
| <i>Kirisame-<br/>Udan Riris</i>      | <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> <p>Terbentuk dari kategori yang sama yaitu nomina dan nomina</p> <p>Terdiri dari morfem-morfem yang sejenis</p> | <i>Kirisame</i> mengalami perubahan morfofonemik, sedangkan <i>udan riris</i> tidak                               |
| <i>Amakawa-<br/>Kulit Ari</i>        | Tidak mengalami perubahan morfofonemik   | Pola <i>amakawa</i> adalah adjektiva + nomina (A+N), sedangkan pola <i>kulit ari</i> adalah nomina + nomina (N+N) |

| <b>Data</b>              | <b>Persamaan</b>   | <b>Perbedaan</b>   |
|--------------------------|--|--|
| <i>Amakawa-Kulit Ari</i> | <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p>   | <p><i>Amakawa</i> terdiri dari morfem isi dan <i>setsuji</i>, sedangkan <i>kulit ari</i> terdiri dari morfem yang sejenis, yaitu morfem asal</p> <p><i>Amakawa</i> terbentuk dari kategori adjektiva dan nomina, sedangkan <i>kulit ari</i> yang sama yaitu nomina dan nomina</p>    |
| <i>Aekure-Awan Bengi</i> | <p>Tidak mengalami perubahan morfofonemik</p> <p>Memenuhi fitur ketaktersisipan</p> <p>Memenuhi fitur modifikasi</p> <p>Memenuhi fitur ketidakterbalikan</p> | <p><i>Aekure</i> terbentuk dari kategori verba dan verba, sedangkan <i>awan bengi</i> terbentuk dari kategori nomina dan nomina</p> <p><i>Aekure</i> terdiri dari morfem isi dan <i>setsuji</i>, sedangkan <i>awan bengi</i> terdiri dari morfem yang sejenis, yaitu morfem asal</p> |

## **BAB IV**

### **PENUTUP**

#### **4.1 Simpulan**

Berdasarkan analisis data pada bab pembahasan dapat disimpulkan bahwa pada umumnya unsur-unsur kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang memiliki padanan arti yang sama terdiri dari dua kata. Kata-kata tersebut dapat berasal dari kelas kata yang sama maupun kelas kata yang berbeda. Kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa tidak dapat disisipi dengan bentuk lain, unsur-unsur pembentuknya tidak dapat diganti dengan unsur lain, dan unsur-unsur pembentuknya tidak dapat dibalik. Struktur kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang terdiri dari morfem isi + morfem isi dan morfem isi + *setsuji*, sedangkan bahasa Jawa terdiri dari morfem asal + morfem asal.

Berdasarkan hubungan antarunsurnya, kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa dapat dibedakan menjadi kata majemuk endosentris dan eksosentris. Kata-kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa memiliki inti berupa nomina dan kata majemuk juga berfungsi sebagai nomina. Sehingga kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa masuk dalam kategori kata majemuk endosentris.

Kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa mempunyai persamaan dan perbedaan. Berdasarkan hasil analisis data, persamaan terletak pada pemenuhan fitur-fitur sebagai kata majemuk yaitu berupa fitur

ketaktersisipan, fitur modifikasi, dan fitur ketidakterbalikan. Terdapat persamaan kelas kata unsur-unsur pembentuk kata majemuk berunsur nomina dalam bahasa Jepang dan bahasa Jawa. Selain itu kata-kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa juga merupakan kata majemuk endosentris. Sedangkan perbedaan terletak pada penulisan nomina majemuk, perubahan fonem saat konstruksi, struktur nomina majemuk, dan pola nomina majemuk. Penulisan nomina majemuk bahasa Jepang dirangkai, sedangkan penulisan nomina majemuk bahasa Jawa tidak dirangkai. Pada saat konstruksi nomina majemuk bahasa Jepang terjadi perubahan fonem, sedangkan bahasa Jawa tidak. Struktur nomina majemuk bahasa Jepang ada yang sejenis dan ada yang tidak sejenis, sedangkan bahasa Jawa semuanya sejenis. Pola kata majemuk bahasa Jepang maupun bahasa Jawa mengikuti kaidah tata bahasa masing-masing mengenai Menerangkan-Diterangkan.

#### **4.2 Saran**

Pada penelitian ini kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang mempunyai bentuk dan padanan arti yang sama dikaji dari segi unsur, hubungan antarunsur, serta persamaan dan perbedaannya. Penelitian selanjutnya diharapkan dapat mengkaji kata majemuk berunsur nomina pada bahasa Jepang dan bahasa Jawa yang mempunyai padanan arti yang sama pada komponen lain seperti fonologi, sintaksis, dan semantik agar hasil penelitian lebih komprehensif.

## 要旨

本論文のタイトルは「日本語とジャワ語における複合名詞の対照分析」である。このテーマを選んだ理由は、日本語とジャワ語はそれぞれの種類や独特な語形式があるので、両方の言語の複合名詞の違い部分や同じ部分を知りたいからである。日本語とジャワ語を選択した理由は、日本語とジャワ語はそれぞれのユニークさがあり、その対照分析の研究まだ少ないためである。本研究の目標として、日本語とジャワ語の複合名詞の構造的と要素間関係と違い部分や同じ部分を書き表す。使用される理論は、「Language」というタイトルの本にある複合構造に関するの構造解析理論である。

この論文では日本語とジャワ語が決定要素であり、「Padan Translational」という方法論を使う。「Agih」という方法論も使う。研究の順番は三つあり、データを集め、分析をし、結果を記述的に説明することである。本論文で使った日本語のデータは「朝日新聞」や「One 雑誌」や「Tabi Labo 雑誌」からのデータであり、ジャワ語のデータは「Panjebar Semangat 雑誌」からのデータである。全体、インドネシア語で同じ意味を持つ9つの日本語データと9つのジャワ語データがある。以下、データが複合語であることを証明するため、収集されたデータをAgih法の「teknik sisip」や「teknik ganti」や「teknik balik」で分析した例である。

### 焼き飯 – Sega Goreng

*Yakimasu + meshi* → *yakimeshi* 焼き飯‘nasi goreng’

焼き飯とチャーハンの違いは、卵の調理方法の違いとされています。  
(www.tabi-labo.com)

*Sega + goreng* → *sega goreng* ‘nasi goreng’

*Ana arena food court bioskop 21 ing Solo Baru sega goreng sing dijenengi nasgor ngancik rega rong puluh ewu.*

(Panjebar Semangat)

### 焼き飯の検証

| 特徴              | 検証データ   |
|-----------------|---|
| 他の要素を入れることができない | 3-1(a) 焼きと飯<br>‘menggoreng dan nasi’                          |
| 他の要素に変えることができない | 3-1(b) 書き飯<br>‘nasi tulis’<br>3-1(c) 焼き肉<br>‘daging panggang’ |
| 可逆できない          | 3-1(d) 飯焼き  |

助詞「と」を「焼き飯」に挿入すると、「焼き飯」の意味が変わる。

「焼き」を「書き」に変えると、「書き飯」になり、あてない言葉である。

「飯」を「肉」に変えると、「焼き肉」になり、あてる言葉だが、「焼き飯」の意味が変わる。「焼き飯」の要素を逆転するとあてない言葉になる。

これらの3つの特徴の成就是、「焼き飯」という言葉が複合語であることを証明する。

### *Sega goreng*の検証

| 特徴              | 検証データ   |
|-----------------|---|
| 他の要素を入れることができない | 3-2(a) <i>sega sing goreng</i><br>‘nasi yang goreng’  |
| 他の要素に変えることができない | 3-2(b) <i>gedhang goreng</i><br>‘pisang goreng’<br>3-2(c) <i>sega jagung</i><br>‘nasi jagung’ |
| 可逆できない          | 3-2(d) <i>goreng sega</i><br>‘goreng nasi’  |

「sing」を「sega goreng」に挿入すると、「sega goreng」があてない言葉になる。「sega」を「gedhang」に変えると、「gedhang goreng」になり、あてる言葉だが、「sega goreng」の意味が変わる。「goreng」を「jagung」に変えると、「sega jagung」になり、あてる言葉だが、「sega goreng」の意味が変わる。「sega goreng」の要素を逆転するとあてない言葉になる。これらの3つの特徴の成就是、「sega goreng」という言葉が複合語であることを証明する。

上記の例に加えて、要素間の関係とそれらの類似点と相違点についても、論文で分析する。対照分析した後に日本語とジャワ語の複合名詞の語形の構造や持つ意味の違い部分や同じ部分が分るようになった。研究の結果、同じ意味を持つ日本語とジャワの複数の名詞が複合名詞は：（1）は2つの単語である（2）「他の要素を入られない」や「他の要素を変わらない」や「可逆出来ない」特徴を持つ（3）同じ単語クラスで構成されている（4）属性－中核の関係を持つ（5）内心複合語である（6）書き違いがある（7）単語形成のパターンが異なっている（8）構造が異なる（9）モルフォフォミズムの変化に差がある。

## DAFTAR PUSTAKA

- Akimoto, Miharu.2002.*Yoku Wakaru Goi*.Tokyo: Aruku Co., Ltd.
- Anonim. 2018. *Kamus Besar Bahasa Indonesia Online*. Tersedia di [www.kbbi.web.id](http://www.kbbi.web.id). Diakses 17 September 2018.
- Arista, Ni Wayan Desi, Ni Luh Kade Yuliani Giri, I Nyoman Rauh Artana. 2017. “Kontrastivitas Kata Majemuk Bahasa Jepang Dan Bahasa Bali” (Jurnal). Vol. 21. 1 Nopember 2017, halaman 96-102. Bali: Universitas Udayana.
- Bloomfield, Leonard.1933. *Language*. London dan Aylesbury: Compton Printing LTD.
- Bloomfield, Leonard.1995. *Language*, terjemahan I. Sutikno. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Chaer, Abdul.2003.*Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- .2008. *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: PT Rineka Cipta.
- Iori, Isao.2015.*Atarashii Gengogaku Nyuumoni*. Tokyo: Surienettowaku.
- Kazama, Kiyozo, dkk. 1993. *Linguistics: An Introduction*. University of Tokyo Press.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia.
- .1989. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia.
- Lina Rosliana. 2017. “Kata Gabung Bahasa Jepang”. <http://ejournal.undip.ac.id/izumi/article/download>, 2 Juli 2018.
- Mangunsuwito, S.A. 2002. *Kamus Lengkap Bahasa Jawa*. Bandung: Yrama Widya.
- Matsuura, Kenji. 1994. *Kamus Jepang – Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press.
- Nuryantini. 2011. “Kata Majemuk Nomina Bahasa Jawa (Kajian Bentuk, Fungsi, dan Peran)” (Skripsi). Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

- Pancawati, Ninit Rahawida. 2017. “Analisis Kontrastif Nomina Majemuk Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang” (Skripsi). Semarang: Universitas Diponegoro.
- Poedjosoedarmo, Soepomo. 1979. *Morfologi Bahasa Jawa*. Jakarta: Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah.
- .1984. *Sistem Pemajemukan dalam Bahasa Jawa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Saito, Yoshio.2010.*Gengogaku Nyuumon*.Yokyo: Sanseido.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa: Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan dan Linguistik*. Yogyakarta : Duta Wacana University Press.
- Sunarni, Nani dan Jojon Johana. 2010. *Morfologi Bahasa Jepang*. Bandung: Sastra Unpad Press.
- Sutedi, Dedi. 2008. *Dasar-Dasar Linguistik Bahasa Jepang (edisi revisi)*. (*Nihongo Gaku no Kiso*). Bandung: Humaniora Utama Press.
- Suwadji, dkk.1986. *Morfosintaksis Bahasa Jawa*. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Wedhawati, Wiwin Erni Siti Nurlina, Edi Setiyanto, Restu Sukesti, Marsono, I.Prapto Baryadi. 2006. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius.

## LAMPIRAN

### 1. Data Bahasa Jepang

| NO | KALIMAT                               | TERJEMAHAN   | SUMBER            |
|----|---------------------------------------|--|-------------------|
| 1. | 焼き飯とチャーハンの違いは、卵の調理方法の違いとされています。       | Perbedaan <i>yakimeshi</i> dan <i>chaahan</i> terletak pada perbedaan metode dalam memasak telur.                | www.tabi-labo.com |
| 2. | 川根両国駅に近い両国吊橋（つりばし）は長さ145メートル、高さ8メートル。 | Jembatan gantung dua negara yang ada di dekat stasiun Kawaneryougoku panjangnya 145 meter dan tingginya 8 meter. | www.asahi.com     |
| 3. | 日頃は日傘に帽子、サングラス、手袋と完全防備なのだそう。          | Untuk perlindungan sempurna biasanya menggunakan payung atau topi, kacamata hitam, dan sarung tangan.            | www.one.hpplus.jp |
| 4. | 防水の腕時計を新調しました。                        | Jam tangan anti air baru saja diperkenalkan.   | www.one.hpplus.jp |
| 5. | 泣きたくなるほど美しい霧雨の描写。                     | Gambaran hujan gerimis yang sangat indah hingga membuat saya ingin menangis.                                     | www.asahi.com     |
| 6. | 青豆は生きていた。                             | Kacang hijau itu tumbuh.   | www.asahi.com     |
| 7. | もぎたての小夏の皮をスルスルとむき、白い甘皮と一緒に口に放り込む。     | Kupas perlahan kulit baru pohon <i>konatsu</i> lalu buang bagian putih pada kulit ari yang terbuka.              | www.asahi.com     |
| 8. | 軍服の縫製に明け暮れ、学問どころではなくなった。              | Menjahit seragam militer siang malam itu tidak lagi akademis.  | www.asahi.com     |
| 9. | このことが、黒蟻には存在しない王アリの意味となります。           | Artinya tidak ada raja pada semut hitam.   | www.asahi.com     |

## 2. Data Bahasa Jawa

| NO | KALIMAT   | TERJEMAHAN  | SUMBER  |
|----|---|---|---|
| 1. | <i>Ana arena food court bioskop 21 ing Solo Baru <u>sega goreng</u> sing dijenengi nasgor ngancik rega rong puluh ewu.</i>  | Di arena <i>food court</i> bioskop 21 di Solo Baru nasi goreng yang dinamai nasgor mencapai harga dua puluh ribu.   | Panjebar Semangat Januari 2018 edisi 4 hal.25 |
| 2. | <i>Sarana lewat transportasi banyu saka kawasan pecinan (Sebandaran) nganti tekan pelabuhan, ngliwati <u>kreteg gantung</u> (bisa diangkat) ing kawasan Kali Pelabuhan.</i> | Sarana lewat transportasi air dari kawasan pecinan (Sebandaran) sampai pelabuhan, melewati jembatan gantung (bisa diangkat) di kawasan Kali Pelabuhan.    | www.panjebarsemangat.co.id                    |
| 3. | <i>Kejaba kuwi prajurit Jogokariya nganggo <u>kaos tangan</u> ireng padha karo kaos kakine.</i>   | Selain itu prajurit Jogokariya memakai sarung tangan hitam sama seperti kaos kakinya.   | www.panjebarsemangat.co.id                    |
| 4. | <i>Arloji utawa <u>jam tangan</u>, dudu barang langka ing madyaning masyarakat saiki.</i>   | Arloji atau jam tangan, bukan barang langka di tengah masyarakat saat ini.  | www.panjebarsemangat.co.id                    |
| 5. | <i>Tata Paesing Busana. Yaiku dumadi saka: 1. Jarik Tulis (motif sidomukti, sidoasih, semen rama, <u>udan riris</u>, parang kusuma, utawa nitik), kabeh tanpa diprada.</i>  | Tata Rias Busana. Yaitu terdiri dari : 1. Jarik tulis (motif sidomukti, sidoasih, semen rama, udan riris, parang kusuma, atau nitik), semua tanpa dihias. | www.panjebarsemangat.co.id                    |
| 6. | <i>Dheweke nembe KO temenan bareng mobile nabrak tiang listrik nganti bathuke mencono sak bakpao isi kacang ijo.</i>  | Dia baru KO setelah mobilnya menabrak tiang listrik sampai dahinya benjol sebesar bakpao isi kacang hijau.  | www.panjebarsemangat.co.id                    |
| 7. | <i>Dikerok “<u>kulit arine</u>” nganti tekan bageyan kayu sing katon putih lan atos.</i>  | Dikerok “kulit arinya” sampai bagian kayu yang terlihat putih dan keras.  | www.panjebarsemangat.co.id                    |

|    |  |  |                                |
|----|--|--|--------------------------------|
| 8. | <i>Anggone nangis<br/>keranta-ranta <u>awan</u><br/><u>bengi</u>.</i>                      | Dia menangis tersiksa<br>siang malam.                      | www.panjebarse<br>mangat.co.id |
| 9. | <i>“Sing bener, <u>semut</u><br/><u>ireng nongkrong neng</u><br/><u>puncak Monas.</u>”</i> | “Yang benar, semut<br>hitam nongkrong di<br>puncak Monas.” | www.panjebarse<br>mangat.co.id |

## BIODATA PENULIS

Nama Lengkap : Fitria Arum Maulani

NIM : 13050114140078

Tempat, Tanggal Lahir : Kendal, 12 Mei 1996

Alamat : Pagerwojo RT01/RW05

Limbangan, Kendal, Jawa Tengah

No. Hp/Email : 085842916972/ fitarum12@gmail.com



### Riwayat Pendidikan :

1. SD Negeri Jawisari (Tamat Tahun 2008)
2. SMP Negeri 1 Boja (Tamat Tahun 2011)
3. SMA Negeri 1 Boja (Tamat Tahun 2014)
4. Universitas Diponegoro (Tamat Tahun 2018)

### Pengalaman Organisasi :

1. Staff Muda Bidang Ekonomi dan Bisnis, Himpunan Mahasiswa Jurusan Sastra Jepang (2015-2016)
2. Kepala Bidang Ekonomi dan Bisnis, Himpunan Mahasiswa Jurusan Sastra Jepang (2016-2017)